

24.11.62

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



# ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

25. detsember 1961

Nr. 51 (104)

2. aastakäik

## SISUKORD

Leping Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piirküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. G. S. Zolotuhhini autasustamise kohta Lenini ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. S. K. Toki autasustamise kohta Lenini ordeniga.

### I

172. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. Mihhail Ivani p. Koziovi nimetamise kohta Eesti NSV põllumajanduse ministriks.
173. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus «Eesti NSV kriminaalkodeksi» ja «Eesti NSV kriminaalprotsessi kodeksi» täiendamise ja muutmise kohta.
174. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1957. a. 18. jaanuari seadluse «Vastutusest huligaanse käitumise eest» täiendamise ja osalise muutmise kohta.
175. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi otsus paranduse tegemise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1961. a. 23. septembri seadlusse «Lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal».
176. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi otsus rinnamärgi «Eesti NSV teeneiline ehitaja» kirjelduse kinnitamise kohta.

### II

177. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus autasustamise kohta medaliga «Vapruse eest tulekahjul».
178. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. H. Tamme autasustamise kohta medaliga «Vapruse eest tulekahjul».
179. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal».

### III

Eesti NSV Ülemnõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjonis.

Eesti NSV Ülemnõukogu alalistes komisjonides.

Muudatused territooriumi administratiivses jaotuses.



## Leping

### Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Poola Rahvavabariigi valitsus, soovides kindlaks määrata abinõud, mis soodustavad Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi riigipiiri režiimi nõutavas korras hoidmist ning piiriküsimuste reguleerimist koostöö ja vastastikuse abistamise vaimus, otsustasid sel eesmärgil sõlmida käesoleva lepingu ja määrasid selleks oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus — N. P. **Firjubini**, NSV Liidu välisministri asetäitja,

Poola Rahvavabariigi valitsus — Boleslaw **Jasztuki**, Poola Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku NSV Liidus,

kes, vahetanud vastastikku oma volitused, mis leiti nõutavas vormis ja täielikus korras olevat, leppisid kokku alljärgnevas.

## I J A G U

### Piirijoone kulg, piirimärgid, piiri tähistamine ja hooldamine

#### 1. artikkel

1. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi vaheline piirijoon, mis on kindlaks määratud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Vabariigi vahel Nõukogude-Poola riigipiiri kohta sõlmitud ja 16. augustil 1945 allakirjutatud lepingus, Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Vabariigi vahel riigiterritooriumide alade vahetamise kohta sõlmitud ja 15. veebruaril 1951 allakirjutatud lepingus koos lisadega, Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi vahel olemasoleva Nõukogude-Poola riigipiiri demarkeerimise kohta lõigus, mis ulatub Balti mereni, sõlmitud ja 5. märtsil 1957 allakirjutatud lepingus ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Balti mere Gdanski lahes asuvate Nõukogude Liidu ja Poola territoriaalvete piiristamise kohta sõlmitud ja 18. märtsil 1958 allakirjutatud protokollis, kulgeb maastikul nii, nagu see on fikseeritud:

a) dokumentides, mis on alla kirjutatud NSV Liidu, Poola ja Tšehhoslovakkia esindajate poolt Užgorodis 18. aprillil 1946 Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Poola Rahvavabariigi ja Tšehhoslovakkia Sotsialistliku Vabariigi piiride kokkupuutekohas püstitatud ning Nõukogude-Poola riigipiiri algpunktiks oleva piirimärgi «Kremenets» kohta;

b) Nõukogude-Poola riigipiiri 1946.—1947. aasta demarkatsioonidokumentides, mis on alla kirjutatud Varssavis 30. aprillil 1947 lõikude kohta piirimärgist «Kremenets» kuni piirimärgini nr. 350, piirimärgist nr. 472 kuni piirimärgini nr. 700 ning piirimärgist nr. 860 kuni piirimärgini nr. 1987, mis on püstitatud Vene Nõukogude Föderatiivse Sotsialistliku Vabariigi (Kaliningradi oblast), Poola Rahvavabariigi ja Leedu Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi piiride kokkupuutekohas;

c) Nõukogude-Poola riigipiiri demarkatsioonidokumentides, mis on alla kirjutatud Varssavis 23. oktoobril 1951 lõikude kohta piirimärgist nr. 350 kuni piirimärgini nr. 472 ning piirimärgist nr. 700 kuni piirimärgini nr. 860, millede vahele Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi uue piirijoone demarkeerimisel aastal 1951 on riigiterritooriumi ümbervahetatud aladele püstitatud piirimärgid alates nr. 351-A kuni nr. 432-A ning alates nr. 701-B kuni nr. 859-B vastavalt;

d) Nõukogude-Poola riigipiiri demarkatsioonidokumentides lõigu kohta piirimärgist nr. 1987 kuni piirimärgini nr. 2439 (monoliit) ning demarkatsioonidokumentides, milledes on kindlaks määratud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi territoriaalvete piiristusjoon Gdanski lahes. Mainitud demarkatsioonidokumendid on alla kirjutatud Varssavis 10. septembril 1958;

e) Nõukogude-Poola riigipiiri demarkatsioonidokumentide juurde kuuluvates lisades ja täiendustes, mida võidakse sõlmida käesoleva lepingu kehtivusaja jooksul.

Seda joont nimetatakse käesolevas lepingus sõnadega «piir» või «piirijoon».

2. Demarkatsioonidokumentideks on:

a) protokoll-kirjeldus Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi riigipiiri kulgemise kohta vastavates piirilõikudes;

b) Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi piiri kaardid;

c) piirmärkide protokollid koos skeemide-krokiidega pöördel, samuti muud demarkatsioonidokumendid, mis on mainitud protokollides-kirjeldustes.

## 2. artikkel

1. artiklis mainitud dokumentides kindlaksmääratud piirijoon piiristab vertikaalsuunas ka õhuruumi ja maapõue.

## 3. artikkel

1. Maismaal, samuti piirijoone poolt läbilõigatavatel seisvatel ja voolavatel vetel kulgeb piir kõrvalekaldumatult mööda sirgjoont ühest piirimärgist teiseni.

2. Voolavatel piirivetel kulgeb piir piki neid kas mööda sirg-, murd- või kõverjoont samuti ühest piirimärgist teiseni, kusjuures laevatatavatel jõgedel kulgeb ta keset nende peamist faarvaatrit (voolunõva), mittelaevatatavatel jõgedel, ojadel ja kanalites — nende kesk-kohas või keset nende peaharu.

3. Kaliningradi lahes (Zalew Wislany) kulgeb piir kõrvalekaldumatult mööda sirgjoont, mis on tähistatud poidega. Gdanski lahes — Baltiiski neemele (Mierzeja wislana) püstitatud sihtmärgi joont mööda.

4. Piirijõgede saared on territoriaalselt arvatud ühe või teise lepinguosalise kuuluvusse, olenevalt nende asendist piirijoone suhtes, ning on demarkatsioonidokumentides nummerdatud järjekorra numbritega iga jõe kohta eraldi.

#### 4. artikkel

1. Laevatatavatel jõgedel muutub piirijoone kulg vastavalt nende peamise faarvaatri (voolunõva) keskkoha looduslikule muutusele.

2. Mittelaevatatavatel jõgedel ja ojadel muutub piirijoone kulg vastavalt nende keskkoha ümberpaiknemisele, mida põhjustavad looduslikud muutused nende jõgede ja ojade kallaste konfiguratsioonis.

3. Keset jõge, oja või kanalit kulgevat piirijoont maastikul määrates ei võeta arvesse lahti; nendel juhtudel loetakse nende jõgede, ojade ja kanalite keskkohaks õgvendatud joont, mis on mõlemast vastavalt õgvendatud kaldajoonest võrdsel kaugusel. Seal, kus seda kaldajoont ei ole võimalik täpselt kindlaks määrata, loetakse mainitud piirivete keskkohaks veepinna keskkohat keskmise veetaseme juures.

4. Käesoleva artikli 1. ja 2. punktis mainitud muudatused, mis tehakse vajaduse korral, konstateeritakse ühiselt mõlema lepinguosalise vastavate võimude poolt.

Piirijõgede, -ojade ja -kanalite keskkoha muutumist konstateerivad dokumendid ei lisata põhiliste demarkatsioonidokumentide juurde, vaid säilitatakse lepinguosaliste vastavate, antud piirilõiku teenindavate võimude poolt.

5. Piirijõe või -oja sāngi muutumine loodusnāhtuste tagajärjel, mis põhjustab kõlvikute, asulate, vārtuslike hoonete, ehitiste jne. territoriaalse kuuluvuse füüsilist muutumist, ei muuda piirijoone kulgu, kui lepinguosalised käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud piirivete lõikudel kulgeva piirijoone ühiste kontrollimistööde ajal ei lepi kokku teisiti.

6. Käesoleva artikli 1. ja 2. punktis mainitud muutused piirijoone kulgemises ei muuda piirijõgede saarte territoriaalset kuuluvust ühele või teisele lepinguosalisele, kui lepinguosalised käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud piirivete lõikudel kulgeva piirijoone ühiste kontrollimistööde ajal ei lepi kokku teisiti.

7. Juhul, kui on toimunud käesoleva artikli 5. punktis mainitud muutused ja kui ei ole võimalik rakendada käesoleva lepingu 16. artikli 5. punktis mainitud abinõusid, tuleb piirijoon, kui ta ei peaks enam kulgea mööda jõge või oja, kindlaks määrata käesoleva lepingu 5. artiklis ettenāhtud piirivete lõikudel kulgeva piirijoone ühiste kontrollimistööde ajal.

Nende tööde teostamisel võib piirijoon, mis varem kulges jõel või ojal mööda murd- või kõverjoont, õgvenduda.

#### 5. artikkel

1. Mõlema lepinguosalise vastavad võimud kontrollivad 1961. aastal ühiselt piirijoone kulgu jõgedel, ojadel ja kanalitel, tehes selleks mõõtmisi ja muid töid maastikul. Edaspidi teostatakse selliseid ühiseid kontrollimisi iga kümne aasta järel käesoleva lepingu kehtivuse jooksul, kui kumbki lepinguosaline seda varem ei nõua.

2. Ühist kontrolli piirijoone kulgemise üle piirivetel teostatakse suvel. Piirijoone kulgemise ühise kontrolli alguse kohta lepivad lepinguosalised vastavad võimud aegsasti kokku sellise arvestusega, et kumbki lepinguosaline saaks teha kõik selleks vajalikud ettevalmistustööd.

3. Juhul, kui piirijoone kulgemises konstateeritakse jõgede, ojade ja kanalite eri lõikudes muutusi, võrreldes 1946.—1947., 1951. ja 1958. aasta demarkatsioonidokumentidega, teevad mõlema lepinguosalise vastavad võimud kindlaks piirijoone uue kulgemise ja määravad neis piirilõikudes asuvate saarte kuuluvuse.

Piirijõgede saared kuuluvad territoriaalselt ühele või teisele lepinguosalisele, olenevalt nende asendist piirijoone suhtes ning märgitakse uutes demarkatsioonidokumentides järjekorra numbritega.

4. Jõgede, ojade ja kanalite lõikude kohta, kus piirijoone kulgemises toimusid muutused, koostavad mõlema lepinguosalise vastavad võimud kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles, uued demarkatsioonidokumendid vastavalt käesoleva lepingu 1. artiklis tähendatud demarkatsioonidokumentidele.

5. Mainitud tööde tegemiseks kasutavad lepinguosaliste vastavad võimud pariteedi alusel kummagi lepinguosalise eksperte, spetsialiste ja teisi nendeks töödeks vajalikke isikuid.

Nende töödega seotud kulud jaotatakse mõlema lepinguosalise vahel võrdselt.

6. Mõlema lepinguosalise vastavate võimude poolt koostatud uued demarkatsioonidokumendid kuuluvad kinnitamisele mõlema lepinguosalise valitsuse poolt ja jõustuvad nende kinnitamise kohta käivate nootide vahetamise päevast.

7. Käesoleva artikli 6. punktis mainitud jõgede, ojade ja kanalite eri lõikude kohta koostatud uued dokumendid asendavad 1946.—1947., 1951. ja 1958. aasta demarkatsioonidokumente nende lõikude kohta.

## 6. artikkel

1. Maastikul on piir märgistatud järgmiste piirimärkidega:

a) piiri maismaa lõikudes — kahe puidust või raudbetoonist piiritulbaga, mis tavaliselt on püstitatud 2,5 m kaugusele piirijoonest, ja ümmarguse puittulbaga või neljatahulise kiviga või raudbetoonitulbaga, mis püstitatakse nende vahele otse piirijoonele;

b) piiri peamistes käänukohtades ning ta üksikutes iseloomulikes paikades — kahe puidust või betoonist piiritulbaga ja betoonmonoliidiga, mis on püstitatud tulpade vahele otse piirijoonele;

c) piirijoone maismaa-alalt veealale ja veealalt maismaa-alale üleminekukohtades — kolme puidust või raudbetoonist piiritulbaga või puitvaiaga või betoonmonoliidiga, kusjuures kaks tulp ja vai või monoliit nende vahel on püstitatud ühele jõe või järve kaldale, kolmas tulp — sihtmärk — aga vastaskaldale, piki piirijoont.

Kaliningradi lahe (Wisłany zalew) ja Gdanski lahe kallastel, kohtades, kus piir ulatub laheni, — raudbetoonmonoliidiga, mis on püstitatud otse piirijoonele;

d) piiri veealadel — kahe puit- või raudbetoonitulbaga, mis on püstitatud jõe, oja, kanali või järve mõlemapoolsele kaldale või ühele kaldale ja saarele.

e) Kaliningradi lahes (Wisłany zalew) navigatsiooni hooajal — merepoidega, muul aastaajal aga — tähistega, mis on püstitatud otse piirijoonele, ning sihtmärkidega, mis on püstitatud rannikule.

f) Gdanski lahel märgistatakse NSV Liidu ja Poola Rahvavabariigi territoriaalvesi piiristavat joont sihtmärgiga, mis on paigutatud Baltiiski neemele (Mierzeja wislana).

Sihtmärgid on varustatud majakate valgustusseadmetega.

2. Iga piirimärgi iseloomustus ja tema asend piirijoone suhtes määratakse kindlaks vastavates demarkatsioonidokumentides.

3. Piirijoone märgistamine muul süsteemil, mis ei ole vastu võetud demarkeerimisel, või olemasolevate piirimärkide asendamine teist liiki piirimärkidega võib toimuda vaid mõlema lepinguosalise nõusolekul.

### 7. artikkel

Piirijoone tähistamiseks ülesseatud piirimärke kohustuvad lepinguosalised hoidma sellises korras, et piirimärkide asukoht, kuju, vorm, mõõtmed ja värv vastaksid kõigile piiri demarkatsioonidokumentidest tulenevatele nõuetele.

### 8. artikkel

1. Piirimärkide hooldamine jaotatakse lepinguosaliste vahel järgmiselt:

a) NSV Liidu territooriumil asuvate piiritulpade korrashoiu tagab Nõukogude Liit;

b) Poola Rahvavabariigi territooriumil asuvate piiritulpade korrashoiu tagab Poola Rahvavabariik;

c) otse riigipiirile püstitatud tulpade ja monoliitide eest kannavad hoolt:

paarisarvulise numeratsiooniga märkide eest — Nõukogude Liit;

paarituurvulise numeratsiooniga märkide eest — Poola Rahvavabariik.

2. Sihtmärkide korrashoiu tagab Nõukogude Liit; Kaliningradi lahel (Wisłany zalew) asuvate poide ja tähiste korrashoiu tagab Poola Rahvavabariik.

### 9. artikkel

1. Lepinguosalised kohustuvad säilitama piiri nähtavuse kogu ta pikkuses. Selleks tuleb piirisihti, mille laius on 10 meetrit (piirijoonest 5 meetrit kummalegi poole, kuni puude oksteni), hoida täielikus korras ja vajaduse korral puhastada võsast ning muust rägastikust, mis takistab nähtavust. Sihti üles künnda ja seal mingeid ehitisi rajada ei ole lubatud, kui lepinguosaliste vastavad võimud selles suhtes teisiti kokku ei lepi. Ehitiste rajamise keeld ei kehti piiri kaitseks ettenähtud objektide kohta.

2. Kumbki lepinguosaline puhastab piirisihti oma territooriumil. Lepinguosaliste vastavad võimud teatavad teineteisele eelseisvatest piirisihi puhastamistöde algusest vähemalt kümme päeva ette. Lepinguosaliste vastavate võimude esindajatel on õigus viibida nende tööde juures.

3. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et nii piirijoone vahetus läheduses olevad kui ka sinna ehitatavad hooned ja ehitised vastaksid tuletõrje eeskirjadele. Neid eeskirju vahetavad lepinguosaliste vastavad võimud vastastikku.

## 10. artikkel

1. Piirimärkide seisukorra ja asetuse ning piirisihtide seisukorra ülevaastust teostavad kummagi lepinguosalise vastavad võimud omal äranägemisel kooskõlas käesoleva lepingu 7., 8. ja 9. artikliga.

2. Peale ühepoolsete ülevaastuste tuleb mõlema lepinguosalise vastavate võimude esindajatel üks kord kahe aasta jooksul teostada piirimärkide ühiseid kontrollülevaastusi.

Piirimärkide ühiseid kontrollülevaastusi teostatakse suvel. Piirimärkide ühise kontrollülevaastuse alguse kohta lepivad lepinguosaliste vastavad võimud kokku iga kord eraldi.

3. Piirimärkide täiendava ühise ülevaastuse korral teatavad ühe lepinguosalise vastavad võimud sellest kirjalikult ette teise lepinguosalise vastavatele võimudele. Piirimärkide ühist täiendavat ülevaastust alustatakse hiljemalt kümne päeva pärast, arvates ühe lepinguosalise vastavatele võimudele teatamise momendist.

4. Kui ülevaastusel tehakse kindlaks, et demarkatsioonidokumentides fikseeritud mõõtmisandmed ei ühti andmetega, mis on saadud ühise mõõtmise teel maastikul, ja kui tehakse kindlaks, et piirimärkide asend ei ole demarkeerimise momendist muutunud, loetakse otsustavaks mõõtmisandmed maastikul.

5. Parandused ja täiendused demarkatsioonidokumentides tehakse lepinguosaliste vahelisel kokkuleppel ning lisatakse nende dokumentide juurde.

6. Mõlema lepinguosalise vastavate võimude esindajate kontrollülevaastuse tulemuste kohta koostatakse protokoll kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles.

## 11. artikkel

1. Piirimärgi kaotsimineku, purunemise või rikkumise korral taastatakse või parandatakse see viivitamatult selle lepinguosalise vastavate võimude poolt, kelle territooriumil selle märgi piiritulp asub või kellele see tulp või monoliit on kinnistatud. Piirimärkide taastamis- või parandustööde algusest on ühe lepinguosalise vastavad võimud kohustatud kirjalikult teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele vähemalt kümme päeva enne tööde algust.

2. Kaotsiläinud, purunenud või rikutud piirimärke taastavad ühe lepinguosalise vastavad võimud teise lepinguosalise vastavate võimude esindajate juuresolekul.

3. Piirimärgi või piiritulba taastamisel tuleb silmas pidada, et ta asukoht ei muutuks. Selleks tuleb juhendada demarkatsioonidokumentidest; neis sisalduvaid andmeid tuleb kontrollida kohapeal kontrollmõõtmiste teel.

4. Suurvee või jäämineku läbi rikutud või hävitatud piirimärkide taastamisel või ülesseadmisel piiri veealadel on lubatud nende endist asukohta muuta, jättes seejuures muutmata piirijoone kulgu, ning need uuesti üles seada kohtades, kus piiritulpade säilimine on tagatud. Piiritulpade asukoha muudatusi piiri veealadel teostatakse mõlema lepinguosalise nõusolekul.



5. Piiritulpade üleviimine uutesse kohtadesse on vajaduse korral lubatud ka piiri jääraikulõikudes, vastavalt käesoleva artikli 4. punktile.

6. Piirimärgi taastamisel, parandamisel või uude kohta ülesseadmisel tehtud tööde kohta koostavad lepinguosaliste vastavad võimud akti kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles.

Peale selle koostatakse iga uude kohta ülesseatud piirimärgi kohta ühe kuu jooksul piirimärgi protokoll ja skeem-krokii, mis peavad täielikult vastama muudele demarkatsioonidokumentidele ja mis tuleb lisada nende juurde.

7. Vajaduse korral võivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud vastastikusel nõusolekul piirijoonel üles seada täiendavaid piirimärke, muutmata seejuures piirijoone kulgu.

Piiril täiendavalt ülesseatud piirimärgid peavad vastama demarkatsioonidokumentides fikseeritud näidistele ja nad vormistatakse käesoleva artikli 6. punktis mainitud dokumentidega.

8. Käesoleva lepingu 8. artikli kohaselt ühele või teisele lepinguosalisele kinnistatud piirimärke remondib kumbki lepinguosaline iseisvalt.

9. Lepinguosalisel võtavad tarvitusele abinõud piirimärkide nõuetekohaseks kaitseks.

Piirimärkide rikkumise või hävitamise korral teise lepinguosalise elanike poolt taastatakse kõnesolevad märgid selle lepinguosalise arvel.

10. Kui ühe lepinguosalise vastavad võimud märkavad purustatud või rikutud tulpa teise lepinguosalise territooriumil, teatavad nad sellest selle lepinguosalise vastavatele võimudele piirimärgi taastamise või parandamise eesmärgil.

Selle lepinguosalise vastavate võimude esindajad, kelle territooriumil on ilmsiks tulnud piiritulpa kaotsimine, purunemine või riknemine, on kohustatud selle viivitamatult taastama või parandama.

## II J A G U

### Piirivete ja piiri ületavate raudteede, maanteede ja teiste teede kasutamise kord

#### 12. artikkel

1. Jõed, ojad ja kanalid neis lõikudes, mida mööda kulgeb piirijoon, samuti Kaliningradi laht (Zalew Wislany), järved ja tiigid, mida see joon ületab, loetakse piiriveteks.

2. Lepinguosalisel võtavad tarvitusele vastavad abinõud, et piirivete kasutamisel respektieritaks lepinguosaliste vastavaid õigusi ja huve.

#### 13. artikkel

1. Piirijõgedel, kus piirijoon kulgeb keset peamist faarvaatrit, on lepinguosaliste ujuvvahendeil (laevadel, paatidel) lubatud takistamatult liigelda faarvaatri kogu laiusel, sõltumata piirijoone kulgemisest sellel.

2. Mittelaevatatavatel piirijõgedel, -ojadel, -järvedel ja mittelaevatavates kanalites on lepinguosaliste ujuvvahendeil õigus liigelda ainult kuni piirijooneni.

3. Piiri kaitsmiseks ja piirimärkide (poide) säilimise tagamiseks, võttes arvesse poide kõrvalekaldumist piirijoonest nende tsirkuleerimise tõttu, ei ole ujuvvahendeil Kaliningradi lahel (Zalew Wislany) piirijoone läheduses liiklemine lubatud. Käesoleva punkti sätted ei kehti piiri valvavate ja teenindavate laevade, samuti kaubalaevade kohta, mis ületavad piiri teataval kindlal marsruudil vastavalt käesoleva lepingu 14. artiklile.

4. Mõlema lepinguosalise ujuvvahendid võivad ületada piiri käesolevas lepingus ettenägematuil juhtudel ainult siis, kui selleks on olemas lepinguosaliste vaheline erikokkulepe.

5. Lepinguosaliste ujuvvahendeil on lubatud piirijõe, -järve või -lahe teisele lepinguosalisele kuuluval kaldal randuda ainult siis, kui nad on hädaohus (torm, avarii jne.). Sel juhul peavad piirivalvevõimud andma neile vajalikku abi.

#### 14. artikkel

Poola kaubalaevad läbivad Kaliningradi lahe (Zalew Wislany) Nõukogude-poolse osa, samuti Balti kanali (Pillau väin) mõlemas suunas vastavalt varem saavutatud kokkulepetele.

#### 15. artikkel

1. Mõlema lepinguosalise iseliikuvatel kui ka mitteiseliikuvatel ujuvvahendeil, mis sõidavad puksiiris, on lubatud piirivetes liigelda kogu ööpäeva kestel.

Mitteiseliikuvatel ujuvvahendeil, mis ei sõida puksiiris, samuti nii iseliikuvatel kui ka mitteiseliikuvatel väikestel ujuvvahendeil (paatidel) on keelatud piirivetes liigelda öisel ajal, alates pool tundi enne päikeseloojakut kuni pool tundi pärast päikesetõusu.

Krasnoje (Goldap) ja Golodussi järvel on öine liiklus keelatud ainult piirijoone läheduses.

2. Kõikidel piirivetes sõitvatel ujuvvahenditel peavad olema: iseliikuvatel laevadel ja mitteiseliikuvatel pargastel — oma riigi vastavad lipud, nimetus või number; paatidel — ninal ja ahtril riigilipu värvi triibud või lipud ja numbrid.

3. Piirivetes sõitvatel ujuvvahendeil ei ole lubatud piirijoonel ankrusse jääda, välja arvatud juhtumid, mil peatus on hädavajalik.

4. Ühe lepinguosalise ujuvvahendeid, mis sõidavad piirivetes, järgides käesoleva artikli 1., 2. ja 3. punktis esitatud eeskirju, ei tohi teise lepinguosalise võimud kinni pidada või sundida neid ankrusse jääma või randuma, samuti ei võida neis teostada järelvaatusi või kontrollida nende dokumente.

#### 16. artikkel

1. Lepinguosalised hoolitsevad selle eest, et piiriveed hoitaks nõutavas korras, peetaks silmas teise lepinguosalise õigusi ja huve nende vete suhtes ning võtavad tarvitusele abinõud piirijõgedes, -järvedes ja -kanalite kallaste tahtliku purustamise vältimiseks.

2. Kui ühe lepinguosalise süü läbi tekitatakse teisele lepinguosalisele materiaalselt kahju käesoleva artikli 1. punkti nõuete täitmatajätmise tagajärjel, tasutakse see lepinguosalise poolt, kes antud kahju tekitas.

3. Voolavate piirivete asend ja suund peavad jääma võimalikult muutmatuks. Selleks võtavad mõlema lepinguosalise vastavad võimud tarvitusele abinõud selliste takistuste likvideerimiseks, mis võivad põhjustada piirijõgede, -ojade või -kanalite asendi muutumist, samuti takistada nende kaudu vee looduslikku äravoolu, laevasõitu ja parvetamist. Juhul, kui selleks tuleb teha ühiseid töid, määravad mõlema lepinguosalise vastavad võimud kindlaks selliste tööde korra. Nende töödega seotud kulud jaotatakse mõlema lepinguosalise vahel võrdselt, kui selles küsimuses ei saavutata eri kokkulepet.

4. Selleks, et ära hoida piirijõgede, -ojade või -kanalite asendi muutmist, tuleb nende kaldaid kindlustada neis kohtades, kus lepinguosaliste vastavad võimud selle üksmeelselt vajalikuks tunnistavad. Neid töid teeb ja vastavad kulud kannab see lepinguosaline, kellele kallas kuulub.

5. Juhul, kui piirijõgede või -ojade sängi asend muutub looduslikul teel või stiihiliste nähtuste tagajärjel, on lepinguosalised kohustatud sängi ühiselt parandama, kui see vastavate võimude poolt vajalikuks tunnistatakse. Nende tööde tegemise, samuti kulude katmise korra määravad lepinguosaliste vastavad võimud ühiselt kindlaks. Nende tööde tegemisega seotud kulud jaotatakse lepinguosaliste vahel võrdselt.

### 17. artikkel

1. Voolavates piirivetes ja nendega külgnevates paikades, mis suurvee ajal on üleujutatud, ei või vee looduslikku äravoolu muuta või takistada nii vee peal kui ka kallastel hoonete ja ehitiste püstitamise või ümberehitamise või muul teel, kui sellega tekitatakse kahju teisele lepinguosalisele.

2. Lepinguosaliste vastavad võimud lepivad kokku piirivetes vee juurdevoolu ja sealt vee väljajuhtimise, samuti kõigis teistes veerežiimi puutuvates küsimustes.

### 18. artikkel

1. Voolavad piiriveed kuuluvad puhastamisele neis lõikudes, kus see lepinguosaliste vastavate võimude poolt ühiselt vajalikuks tunnistatakse. Neil juhtudel jaotatakse puhastamise kulud mõlema lepinguosalise vahel võrdselt.

2. Neid veelõikusid, mis tervenisti asuvad ühe lepinguosalise territooriumil, teistes lõikudes aga on need piiriveteks, puhastab see lepinguosaline omal kulul.

3. Voolavate piirivete puhastamisel tuleb väljavõetud pinnas ja kivid kaldast eemale heita nii kaugele ja tasandada selliselt, et ei tekiks kalda varisemisohtu ja sängi ummistumist ning et vee äravool suurvee ajal ei oleks takistatud.

4. Juhul, kui üks lepinguosaline leiab piirivetes või nende kallastel mingisuguseid tundmatuid esemeid või loomade korjuseid, võtavad selle lepinguosalise vastavad võimud tarvitusele abinõud nende kuuluvuse kindlakstegemiseks.

Piirivetes või nende kallastel leitud inimeste laibad tehakse vajaduse korral kindlaks mõlema lepinguosalise vastavate võimude esindajate poolt ühiselt.

### 19. artikkel

Lepinguosaliste vastavad võimud võtavad tarvitusele abinõud piirivete hoidmiseks nõutavas puhtuses, selleks et neid ei mürgistataks ega reostataks vabrikute ja tehaste kemikaalide ja jääkainetega, et neis ei leotataks lina ja kanepit ega risustataks neid mingisugusel muul viisil.

### 20. artikkel

1. Voolavatel piirivetel olemasolevad sillad, paisud, lüüsid, tammid ja muud taolised ehitised säilitatakse ja neid võidakse kasutada, välja arvatud need, millede lammutamise mõlema lepinguosalise vastavad võimud vajalikuks tunnistavad.

2. Juhul, kui tekib vajadus käesoleva artikli 1. punktis mainitud ehitiste ümberseadistamiseks või lammutamiseks, mis põhjustab veetaseme muutumist teise lepinguosalise territooriumil, võib vastavate töödega alustada alles siis, kui see lepinguosaline on andnud selleks oma nõusoleku.

3. Voolavatele piirivetele võib ehitada uusi sildu, paise, lüüse, tamme ja teisi hüdrotehnilisi objekte ning neid kasutada ainult lepinguosaliste vahelisel kokkuleppel.

### 21. artikkel

Lepinguosaliste vastavad võimud vahetavad vastastikku teateid veetaseme ja -koguse ning jää seisukorra kohta piirivetel, kui need teated aitavad ära hoida üleujutusega või jääminekuga kaasnevaid ohte. Vajaduse korral lepivad need võimud kokku ka regulaarse signalisatsiooni kohta suurvee ja jäämineku ajal.

Selliste teadete hilinemine või saatmata jätmine ei saa olla suurvee või jäämineku tagajärjel tekitatud kahjude eest kahjutasu nõudmise aluseks.

### 22. artikkel

1. Mõlemad lepinguosalisel võivad takistamata parvetada metsamaterjali voolavatel piirivetel kogu nende pikkuses, kaasa arvatud ka need kohad, kus mõlemad kaldad kuuluvad ühele lepinguosalisele.

2. Metsamaterjali vettelaskmise ning parvetamise tähtajad ja järjekorra määravad mõlema lepinguosalise vastavad võimud igal aastal kindlaks vähemalt kaks kuud enne navigatsiooni algust voolavatel piirivetel. Parvetustööde algusest teatavad ühe lepinguosalise vastavad võimud teise lepinguosalise vastavatele võimudele vähemalt 5 päeva ette.

### 23. artikkel

1. Metsamaterjalide häireteta parvetamise tagamiseks lubavad lepinguosaliste vastavad võimud vastastikusel nõusolekul, kooskõlas käesoleva lepingu juurde kuuluva protokolliga 2. artikliga, töölistel tulla vastaskaldale ja liikuda seda mööda edasi, selleks et rajada ajutisi parvetusseadmeid metsamaterjali läbilaskmiseks ja kalda puhastamiseks parvetatavast puidust.

2. Piiri ületamise koha ja aja ning nende tööliste arvu suhtes, kellel on käesoleva artikli 1. punktis ettenähtud tööde tegemiseks vaja vastaskaldale tulla, lepivad lepinguosaliste vastavad võimud kokku aegsasti, vähemalt 5 ööpäeva enne tööde algust.

3. Mõõda voolavaid piirivesi parvetatavaid metsamaterjale, mis kuuluvad lepinguosalistele, ei maksustata mingisuguste tollilõivude ega muude maksudega.

#### 24. artikkel

1. Kõik parvetatavad metsamaterjalid peavad olema markeeritud, milleks lepinguosaliste vastavad võimud aegsasti kindlaks määravad markeerimisnäidised ja vahetavad neid vastastikku.

2. Juhul, kui parvetatavat metsamaterjali puhastatakse koorest, ei või mahavõetud koor sattuda voolavatesse piirivettesse.

#### 25. artikkel

Küsimustes, mis puutuvad piirivete kasutamise korda, nende korras- hoidmisse ja metsamaterjalide parvetamise mõõda voolavaid piirivesi, samuti koostöösse hüdrometeoroloogilistes küsimustes võidakse sõlmida täiendavaid erikokkuleppeid.

#### 26. artikkel

1. Liiklemine piiri ületavatel raudteedel, maanteedel ja muudel teedel, samuti veeteedel ning piiri ületamise kohad nendel teedel määratakse kindlaks lepinguosaliste vahelistes erikokkulepetes.

2. Kohtades, kus raudteed, maanteed ja muud teed, samuti veeteed läbivad piirijoone, paigutab kumbki lepinguosaline oma territooriumile tõkkepuud ja erimärgid ning hoiab need vastavalt nõutavas korras.

3. Lepinguosalisel võtavad tarvitusele vastavad abinõud, selleks et liiklemiseks avatud raudteede, maanteed ja muude teede, samuti veeteede lõigud piiri ületamise kohtades hoitaks korras. Neid remondib kumbki lepinguosaline omal kulul kuni piirijooneni.

Erandeid sellest eeskirjast võidakse ette näha mõlema lepinguosalise vastavate võimude vahel sõlmitud kokkulepetes.

#### 27. artikkel

1. Käesolevas lepingus leppisid mõlemad lepinguosalisel kokku selles, et sillad, tammid ja lüüsid jagatakse piirijoonega keskelt pooleks, olenemata piirijoone kulgemisest mõõda vett.

2. Üle piiri viivad sillad hoitakse korras ja neid remonditakse kumbagi lepinguosalise poolt tema kulul kuni sillal märgitud piirijooneni, kui selle kohta ei ole mõnda muud kokkulepet. Remondi korra, tähtaegade ja laadi suhtes lepivad lepinguosaliste vastavad võimud aegsasti kokku.

3. Kumbki lepinguosaline võib vajaduse korral teostada piirisildade, -tammide ja -lüüside nende osade tehnilist ülevaatus, mis asuvad teise lepinguosalise territooriumil. Selle lepinguosalise vastavatele võimudele tuleb eelseisvast ülevaatuses teatada vähemalt 48 tundi ette, näidates ära ülevaatus alguse aja, ülevaatus lõppemisel aga teatada selle tulemus- test. Ülevaatus teostatakse selle lepinguosalise vastavate võimude juuresolekul.

4. Piirisildadel ja muudel piiri ületamise kohtadel liikumise kord määratakse kindlaks lepinguosaliste vastavate võimude poolt.

5. Piirijoont ületavate uute sildade, purrete või praamide ehitamine, mille vajaduse teevad kindlaks mõlema lepinguosalise vastavad võimud, toimub nende võimude vahelisel kokkuleppel. Vastavate võimude esindajad lepivad eelnevalt kokku ehitusplatsi, silla, purde või praami tüübi ja nende sildade, purrete või praamide ehitamisega seotud kulude jaotamise korra suhtes.

Piirivolinike koosolekute protokollid, kus sellised kokkulepped on fikseeritud, kinnitatakse mõlema lepinguosalise vastavate võimude poolt.

6. Käesoleva artikli sätted ei kehti raudteesildade kohta.

## 28. artikkel

Kui käesoleva lepingu 16., 18. ja 27. artiklis mainitud ühiste tööde tegemisel tekib vajadus viia materjale ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile, siis vabastatakse need materjalid üle piiri vedamisel igasugustest maksudest ja tollilõivudest.

## III J A G U

### Metsamajandus, kalapüük, jahindus ja mäendus

## 29. artikkel

1. Piiriäärsetel aladel juhib kumbki lepinguosaline metsamajandust nii, et see ei tekitaks kahju teise lepinguosalise metsamajandusele.

2. Kumbki lepinguosaline võtab tarvitusele kõik abinõud selleks, et takistada metsakahjurite hulgalist ilmumist, kes võivad ohustada teise lepinguosalise metsamajandust, ning nende avastamisel teatab sellest teisele lepinguosaliselisele.

3. Metsatulekahju tekkimisel piiri läheduses peab see lepinguosaline, kelle territooriumil tulekahju tekkis, võtma tarvitusele võimalikult kõik temast olenevad abinõud tulekahju lokaliseerimiseks ja kustutamiseks, samuti selleks, et takistada tule levikut üle piiri.

4. Kui metsatulekahju ähvardab levida üle piiri, hoiatab see lepinguosaline, kelle territooriumil see oht tekkis, viibimata sellest teist lepinguosalist, et tarvitusele võetaks vastavad abinõud tulekahju lokaliseerimiseks piiril.

5. Kui looduslikel põhjustel või metsaraiumisel puud üle piirijoone langevad, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud tarvitusele abinõud, et puude omanikuks oleva lepinguosalise asjasthuvitatud isikud saaksid neid puid järgata ja oma territooriumile vedada. Selle lepinguosalise vastavad võimud, kellele puud kuuluvad, peavad sellistest juhtudest teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele.

Neil juhtudel on puude transport üle piiri vaba igasugustest maksudest ja tollilõivudest.

6. Piiriterritooriumi metsamajandusse puutuvates küsimustes võivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud vajaduse korral sõlmida üksik- asjalisi kokkuleppeid.

**30. artikkel**

Poola Rahvavabariik võib metsa väljavedamiseks kasutada teed, mis kulgeb Nõukogude Liidu territooriumil Radužnoje asula ja Krasnõi les (Rominska Puszczza) piirkonnas piirijoone vahetus läheduses, tingimusel, et ta teatab sellest Nõukogude Liidu vastavatele võimudele vähemalt 10 ööpäeva enne väljaveo algust ja peab kinni piiri ületamise korrast, mis on ette nähtud käesolevale lepingule lisatud protokolli 2. artiklis.

**31. artikkel**

1. Kummagi lepinguosalise elanikud võivad tegelda kalapüügiga piirivetes kuni piirijooneni vastavalt eeskirjadele, mis kehtivad nende territooriumil. Seejuures on keelatud:

a) kasutada lõhke-, mürk-, uimastusaineid ja teisi vahendeid, mis põhjustavad kalade hävimist ja vigastumist;

b) öine kalapüük piirivetes, välja arvatud Golodussi ja Krasnoje (Goldap) järv, kus öine kalapüük on keelatud ainult piirijoone läheduses.

2. Kaliningradi lahes (Zalew Wislany) on kalapüük keelatud ainult piirijoone läheduses.

3. Kalakaitset ja -kasvatust piirivetes, samuti mõnede kalaliikide püügikeeldu ühes või teises lõigus, kalapüügi tähtaegu ja teiste, kalapüügisse puutuvate abinõude tarvituselevõtmist võidakse lubada lepinguosaliste vastavate võimude vaheliste erikokkulepetega.

**32. artikkel**

1. Mõlema lepinguosalise vastavad võimud lepivad vajaduse korral kokku kõigis loomade ja lindude kaitse küsimustes, samuti jahipidamise üheaegsete keelutähtaegade kohta piiri eri lõikudes.

2. Jahipidamise ajal piiriäärsel territooriumil ei ole tulistamine ja looma või linnu jälitamine üle piiri lubatud.

**33. artikkel**

1. Piirijoone puutumatus tagamiseks tuleb mõlemale poole piirijoont jätta 20 meetri laiune riba, kus mäendus ning mineraalsete maavarade otsingulised tööd on tavaliselt keelatud ja lubatakse ainult erandjuhtudel lepinguosaliste vastavate võimude kokkuleppel.

2. Kui käesoleva artikli 1. punktis mainitud ribade jätmine ei ole üksikjuhtudel otstarbekas, määravad lepinguosaliste vastavad võimud omavahelisel kokkuleppel kindlaks muud kaitseabinõud, mis tagavad piirijoone puutumatus.

**IV J A G U****Piirivolinikud, nende õigused ja kohustused****34. artikkel**

Käesolevas lepingus mainitud vastavateks võimudeks on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Poola Rahvavabariigi piirivolinikud, nende asetäitjad ja abid.

### 35. artikkel

1. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Poola Rahvavabariigi valitsus nimetab kumbki piirivolinikud ja nende asetäitjad.

2. Mõlema lepinguosalise piirivolinikud peavad koostöös teineteisega täitma käesoleva lepingu sätteid tulenevaid kohustusi.

3. Kui asetäitjad esinevad lepinguosaliste esindajatena, on nendel kõik õigused, mis on antud piirivolinikele.

### 36. artikkel

1. Piirivolinike ametlikud asukohad ja tegevuspiirkonnad määratakse kindlaks käesoleva lepingu juurde kuuluvas protokollis.

2. Käesoleva lepingu juurde kuuluva protokollis I osas esitatud andmete muutmise teatavad lepinguosalised igal üksikjuhul teineteisele diplomaatilises korras.

Piirivolinike ja nende asetäitjate perekonna- ja eesnimed teatatakse vastastikku diplomaatilises korras.

### 37. artikkel

1. Piirivolinikel on õigus määrata endile vajaliku arvu abisid, samuti kasutada eksperte.

2. Mõlema lepinguosalise piirivolinikud teatavad vastastikku oma abide perekonna- ja eesnimed ning ametlikud asukohad.

Piirivolinikud teatavad piirivolinike abide nimetamisest ja määravad kindlaks nende ametliku asukoha oma esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist.

3. Piirivolinike abide arvu ja nende ametlikke asukohti võivad vastavalt piirivolinikud muuta käesoleva lepingu kehtivusaja jooksul.

4. Abide õiguste ulatus määratakse kindlaks piirivolinike poolt antud volitustega.

### 38. artikkel

Käesoleva lepingu 34. artiklis nimetatud isikuile antakse vene ja poola keeles koostatud kirjalikud volitused:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu piirivolinikele ja nende asetäitjatele — Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu piirivalvevägede ülema poolt;

Poola Rahvavabariigi piirivolinikele ja nende asetäitjatele — Poola Rahvavabariigi piirivalvevägede juhataja poolt;

abidele — vastavate piirivolinike poolt.

### 39. artikkel

Mõlema lepinguosalise vastavad võimud on kohustatud:

A. Tarvitusele võtma vajalikud abinõud piiril kehtiva korra rikkumiste ärahoidmiseks.

B. Uurima ja vajalikel juhtudel lahendama kõiki piiriküsimusi, sealhulgas:



- 1) tulistamine üle piiri;
- 2) tapmine, haavamine, kehaliste vigastuste või muude tervisekahjustuste tekitamine, mis leidis aset üle piiri toimuva tegevuse tagajärjel, samuti vägivaldne tegevus teise lepinguosalise territooriumil asuvate isikute suhtes;
- 3) piiri ebaseaduslik ületamine;
- 4) piiri ebaseaduslik ületamine jõe- ja mereujuvvahenditega, samuti piirist ülelendamine lennuaparaatidega väljaspool vastavate kokkulepetega kindlaksmääratud väravaid;
- 5) stiihilistel või muudel põhjustel teise lepinguosalise territooriumile sattunud kalapaatide või püügivahendite avastamine;
- 6) piirimärkide, sihtmärkide ja faarvaatrit tähistavate märkide ümberpaigutamine, rikkumine või purustamine;
- 7) teise lepinguosalise territooriumi fotografeerimine üle piiri;
- 8) riigi või muu vara riisumine, hävitamine või rikkumine teise lepinguosalise piiriäärsel territooriumil;
- 9) piiri ületamine koduloomade ja -lindude, samuti tarpanite ja tarvaste poolt;
- 10) tulekahju levimine üle piiri teise lepinguosalise territooriumile;
- 11) ebaseaduslikud üle piiri kõnelused;
- 12) ühe lepinguosalise igasugused kahjutasunõuded kahjude kohta, mis tekkisid piiril kehtiva korra mingi rikkumise tagajärjel;
- 13) muud piiriküsimused, mis ei nõua lahendamist diplomaatilises korras.

2. Üheaegselt korrarikkusjuhtumite lahendamisega piiril lepivad vastavad võimud samuti kokku käesoleva artikli 1. punkti 4., 5., 8 ja 9. alapunktis ettenähtud juhtude tagajärjel teise lepinguosalise territooriumile sattunud vara tagastamise korra suhtes.

#### 40. artikkel

1. Isikud, kes ettekatsetamatult läksid ebaseaduslikult üle piiri ja peeti kinni ühe lepinguosalise territooriumil, tuleb võimalikult lühema aja jooksul üle anda selle lepinguosalise piirivolinikule, kelle territooriumilt nad tulid.

2. Piirivolinikud peavad kindlaks määrama käesoleva artikli 1. punktis mainitud isikute tagasisaatmise korra.

Seejuures lepivad lepinguosalised kokku, et kummalgi neist ei ole õigust keelduda nende isikute vastuvõtmisest.

#### 41. artikkel

1. Piiri illegaalse ületamise ärahoidmiseks mis tahes isikute poolt mõlemas suunas võtavad piirivolinikud tarvitusele vajalikud abinõud ning teevad need teatavaks teise lepinguosalise piirivolinikule.

2. Nõukogude või poola kodanikud, kes ettekatsetsetult läksid illegaalselt üle piiri ja peeti kinni, antakse kinnipidanud lepinguosalise vastavate võimude otsuse kohaselt üle selle lepinguosalise vastavatele võimudele, kelle territooriumilt nad tulid.

3. Käesoleva artikli 2. punktis mainitud isikuid ei tarvitse teisele lepinguosalisele üle anda, kui:

- a) nad on selle lepinguosalise kodanikud, kes neid kinni pidas;
- b) nad peale kuriteo — piiri illegaalse ületamise — panid toime mõne teise selle lepinguosalise seaduste rikkumise, kelle territooriumile nad üle tulid.

4. Kui käesoleva artikli 2. punktis mainitud isikuid kinnipidanud lepinguosaline peab vajalikuks teostada täiendavat selgitust, võib ta neid isikuid kinni pidada niikaua kui see on vajalik selliseks selgituseks, teatades kinnipidamisest teise lepinguosalise piirivolinikule.

Sel juhul otsustavad kinnipeetud isikute üleandmise küsimuse kinnipidanud lepinguosalise vastavad võimud kooskõlas käesoleva artikli 2. ja 3. punktiga.

5. Kui käesoleva artikli 2. punktis mainitud isikute üleandmist ei teostata põhjustel, mis on loetletud 3. punktis, või kui seda ei saa viivitamatult teha mingisugustel muudel põhjustel, tuleb sellest teatada teise lepinguosalise piirivolinikule.

#### 42. artikkel

Isikuid, kes piiripunkti kaudu lahkusid ühe lepinguosalise territooriumilt, kuid kellel teise lepinguosalise piirivalveorganite arvates puudusid vajalikud dokumendid, peab nende viivitamatu tagasisaatmise korral vastu võtma see lepinguosaline, kust nad saabusid.

#### 43. artikkel

1. Piirivolinikud võtavad tarvitusele kõik nendest olenevad abinõud piiril kehtiva korra rikkumise juhtude reguleerimiseks. Igal piirivolinikul on omal äranägemisel õigus mis tahes küsimus, millel on eriti suur tähtsus, anda lahendada diplomaatilises korras, informeerides sellest teise lepinguosalise piirivolinikku.

2. Eriti tõsised juhtumid piiril, nagu näiteks tapmised ja rasked kehavigastused, tuleb alati lahendada diplomaatilisel teel.

Kuid kõigil sellistel juhtudel peavad piirivolinikud antud juhtumit vastavalt uurima ja uurimise tulemused fikseerima istungi protokollis.

3. Juhtumid, mille reguleerimisel piirivolinikud kokkuleppele ei jõudnud, antakse lahendada diplomaatilises korras.

Käesoleva artikli sätteid ei välista võimalust, et diplomaatilises korras arutuseolnud küsimus antakse piirivolinikele uuesti lahendada.

#### 44. artikkel

1. Piirivolinikud arutavad ja lahendavad kõiki kahjutasu nõudmistega seoses olevaid küsimusi.

Piirivolinike poolt ühiselt tehtud otsused, mis ammendavad mis tahes korrarikkumise juhtumi piiril, on kohustuslikud ja lõplikud ning jõustuvad arutusel olnud küsimuse kohta koostatud protokollis allakirjutamise momendist.

Need kahjutasunõuded aga, mille suurus on üle 500 rubla (Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu territooriumil tekitatud kahjud) ja 5000 zlotti (Poola Rahvavabariigi territooriumil tekitatud kahjud) antakse lepinguosalistele kooskõlastamiseks diplomaatilises korras.

2. Summad, mis kuuluvad kummalegi lepinguosalisele kahjude tasumise kohta saavutatud kokkulepete alusel, võetakse piirivolinike poolt kokku iga aasta 31. märtsiks, 30. juuniks, 30. septembriks ja 31. detsembriks.

#### 45. artikkel

Kumbki lepinguosaline katab kõik kulud, mis on seotud tema käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmisega.

Lepingu sätteist tulenevate arvelduste kord määratakse kindlaks diplomaatilisel teel.

#### 46. artikkel

1. Piirivolinike ja nende asetäitjate ühine töö toimub tavaliselt istungitel või kohtumistel. Iga istungi kohta koostatakse protokoll, milles peavad lühidalt kajastuma istungi käik, vastuvõetud otsused ja nende täitmise tähtaeg.

Piirivolinike ja nende asetäitjate otsused on protokolliga allakirjutamise momendist mõlemale lepinguosalisele kohustuslikud ja lõplikud.

Pisiküsimusi võidakse lahendada piirivolinike vahelise kirjavahetuse teel või muude sidevahendite kaudu, kui kumbki neist ei nõua sellise küsimuse arutamist istungil või kohtumisel.

2. Piirivolinike abide ühine töö toimub tavaliselt kohtumistel. Abide iga kohtumise kohta koostatakse protokoll, milles üksikasjaliselt näidatakse nende tegevus, vajalikel juhtudel aga kantakse sellesse järeldused ja ettepanekud. Abide poolt vastuvõetud otsused jõustuvad alles pärast nende kinnitamist piirivolinike poolt.

Küsimused, milles abid kokkuleppele ei jõudnud, antakse lahendamiseks piirivolinikele.

3. Piirivolinike ja nende asetäitjate istungite, samuti abide kohtumiste protokollid koostatakse kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles.

#### 47. artikkel

1. Piirivolinike istungid või kohtumised toimuvad ühe piirivoliniku ettepanekul ja võimalikult sellel tähtajal, mis on märgitud ettepanekus. Vastus kutsele tuleb anda võimalikult kohe ja igal juhul mitte hiljem kui 48 tunni jooksul, arvates kutse saamisest. Kui ettepanek istungi või kohtumise tähtaeg ei ole vastuvõetav, tuleb kohe vastuses esitada teine tähtaeg.

2. Istungile või kohtumisele, kuhu kutsub ühe lepinguosalise piirivolinik, peab teise lepinguosalise piirivolinik ilmuma isiklikult, kui ta vaid ei puudu mõjuval põhjusel (haigus, komandering, puhkus). Sel juhul asendab piirivolinikku tema asetäitja, millest piirivolinik teise lepinguosalise piirivolinikule aegsasti teatab.

3. Piirivolinike kokkuleppel võivad toimuda nende asetäitjate istungid ja kohtumised.

Abide kohtumised toimuvad ainult piirivolinike ülesandel.

4. Piirivolinike, nende asetäitjate või abide istungeist või kohtumistest võivad osa võtta kummagi lepinguosalise sekretärid, tõlgid, eksperdid ja teised isikud.

#### 48. artikkel

1. Käesoleva lepingu 47. artiklis mainitud istungid ja kohtumised peavad reeglipäraselt toimuma selle lepinguosalise territooriumil, kelle piirivoliniku initsiatiivil istung või kohtumine aset leiab. Kuid piirivolinikud või abid võivad sellest põhimõttest loobuda, kui niisuguse loobumise kasuks räägivad otstarbekuse kaalutlused.

2. Istungeid või kohtumisi juhatab selle lepinguosalise piirivolinik või abi, kelle territooriumil läbirääkimised peetakse.

3. Istungi päevakord tuleb esitada koos kutsega ja kindlaks määrata eelnevate läbirääkimiste või kirjavahetuse teel. Erakordseil juhtudel võidakse vastastikusel kokkuleppel arutusele võtta ka küsimusi, mis ei ole päevakorras.

#### 49. artikkel

Piirivolinikud ja nende abid võivad sellekohase eelneva kokkuleppe alusel asja olemuse väljaselgitamiseks uurida kohapeal piiril kehtiva korra rikkumise juhtumeid.

Selliseid uurimisi juhhib see lepinguosaline, kelle territooriumil need toimuvad.

Uuringute kohta tuleb koostada vastavad aktid või muud dokumendid, mis seejärel lisatakse istungi protokollile. Mainitud aktid ja muud dokumendid koostatakse käesoleva lepingu 46. artiklis kindlaksmääratud eeskirju järgides.

Uhist uuringut kohapeal ei tule vaadelda kui kohtulikku juurdlust või taolisi toiminguid, mis kuuluvad kummagi lepinguosalise kohtu- või administratiivvõimude kompetentsi.

#### 50. artikkel

Mõlema lepinguosalise piirivolinikud on kohustatud teineteisele viivitamatult teatama nende poolt tarvitusele võetud abinõudest vastavalt otsustele, mis on vastu võetud istungil või kohtumisel.

#### 51. artikkel

1. Piirivolinikud määravad vastastikusel kokkuleppel kindlaks kohtumispunktid piiril, kus toimub nende ametialase korrespondentsi vahetamine, samuti inimeste ja vara üleandmine.

Iga niisuguse üleandmise koha ja aja suhtes lepivad piirivolinikud või nende abid omavahel kokku.

2. Inimeste üleandmine peab toimuma piirivolinike või nende abide poolt isiklikult; korrespondentsi ja vara üleandmist võivad teostada mõlema lepinguosalise piirivalvevägede ohvitserid piirivolinike ülesandel ja nende juuresolekuta.

3. Ametialast korrespondentsi võetakse vastu kogu ööpäeva jooksul, kaasa arvatud pühad ja teised tööst vabad päevad.

4. Loomade ja lindude üleandmine toimub rajoonis, kus nad piiri ületasid.

5. Piirivolinikud määravad vastastikusel nõusolekul kindlaks nende kviitungite näidised, mis antakse korrespondentsi saamisel või loomade ja muu vara vastuvõtmisel.

6. Piirivolinikud lepivad kokku signaalide suhtes, mida kasutatakse teise lepinguosalise piirivalve väljakutsumiseks, seal aga, kus see võimalik on, loovad teineteisega kontakti telefoni või mõne muu sidevahendi kaudu.

7. Kohtumispunktid piiril määravad piirivolinikud kindlaks oma esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist.

Kohtumispunktide arvu ja asukohta võivad piirivolinikud muuta vastastikusel kokkuleppel.

## V J A G U

### Lõppsätted

#### 52. artikkel

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päevast.

Ratifitseerimiskirjad vahetatakse Varssavis võimalikult lühema aja jooksul.

#### 53. artikkel

1. Käesolev leping kehtib kümme aastat, arvates tema jõustumise päevast. Leping kehtib automaatselt edasi iga järgneva viie aasta kestel, kui kumbki lepinguosalistest 6 kuud enne käesoleva lepingu kehtivusaaja lõppemist ei teata oma soovist sellest loobuda.

2. Käesolevas lepingus võidakse teha muudatusi lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

#### 54. artikkel

Käesoleva lepingu jõustumise päevast kaotab kehtivuse Moskvas 8. juulil 1948 alla kirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vaheline leping Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi kohta koos lõpp-protokolliga, Moskvas 8. juulil 1948 alla kirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vaheline konventsioon piirikonfliktide ja -vahejuhtumite reguleerimise korra kohta koos protokolliga ja lõpp-protokolliga, samuti Moskvas 8. detsembril 1951 alla kirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Vabariigi valitsuse vaheline protokoll muudatuste tegemise kohta lepingus Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi kohta ja konventsioonis piirikonfliktide ja -vahejuhtumite reguleerimise korra kohta.

#### 55. artikkel

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Alla kirjutatud Moskvas 15. veebruaril 1961.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu  
valitsuse volitusel  
N. FIRJUBIN

Poola Rahvavabariigi valitsuse  
volitusel  
B. JASZTUK

\*  
\* \* \*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 5. juunil 1961; Poola Rahvavabariigi Riiginõukogu poolt 5. juulil 1961.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Varssavis 20. septembril 1961.

## Protokoll

### Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piirküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta sõlmitud lepingu juurde

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piirküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta Moskvas 15. veebruaril 1961 allkirjutatud lepingu, mida edaspidi nimetatakse «leping», täitmiseks leppisid mõlemad lepinguosalisel kokku alljärgnevas.

## I J A G U

### Piirilõigud

#### 1. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu poolt määratakse järgmised piirivolinike tegevuspiirkonnad:

1. Lvovi lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Lvovi linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu, Poola Rahvavabariigi ja Tšehhoslovakkia Sotsialistliku Vabariigi riigipiiride kokkupuutekohast, kaasa arvatud piirimärk «Kremenets», kuni piirimärgini nr. 1122 (kaasa arvatud).

2. Bresti lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Bresti linnas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 1122 ainult kuni Narewi jõeni (piirimärk nr. 1533 kaasa arvatud).

3. Grodno lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Grodno linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Narewi jõest (piirimärk nr. 1533 kaasa arvamata) kuni Gromandczizna asulani (piirimärk nr. 1987 kaasa arvatud).

4. Kaliningradi lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Pravdinski linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Gromandczizna asulast (piirimärk nr. 1987 kaasa arvamata) kuni Kaliningradi lahe (Zalew Wislany) idakaldani.

5. Baltiiski lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Klaipeda linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Kaliningradi lahe (Zalew Wislany) idakaldast kuni Baltiiski neeme (Mierzeja wislana) läänekaldani (piirimärk nr. 2439 — monoliit) ning edasi kuni NSV Liidu ja Poola Rahvavabariigi territoriaalvete piiritlusjoone lõikumispunktini NSV Liidu territoriaalvete välisäärega Gdanski lahes.

Poola Rahvavabariigi poolt määratakse järgmised piirivolinike tegevuspiirkonnad:

1. Żeszowski lõigu piirkonnavolinik, alalise asukohaga Przemysli linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Nõukogude Sotsialistlike Vaba-

riikide Liidu, Poola Rahvavabariigi ja Tšehhoslovakkia Sotsialistliku Vabariigi riigipiiride kokkupuutekohast (piirimärk «Kremenets» kaasa arvatud) kuni Jaroslaw—Rava-Rusko raudteeni (piirimärk nr. 672 kaasa arvatud).

2. Chelmi lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Chelmi linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Jaroslaw—Rava-Rusko raudteest (piirimärk nr. 672 kaasa arvamata) kuni Orchovo asulani, mis asub lõunapool Wlodawa linna (piirimärk nr. 1122 kaasa arvatud).

3. Terespoli lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Terespoli linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Orchovo asulast, mis asub lõuna pool Wlodawa linna (piirimärk nr. 1122 kaasa arvamata) kuni Nemirovi asulani (piirimärk nr. 1345 kaasa arvatud).

4. Bialystoki lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Bialystoki linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Nemirovi asulast (piirimärk nr. 1345 kaasa arvamata) kuni Gromandczizna asulani (piirimärk nr. 1987 kaasa arvatud).

5. Ketrzyni lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Ketrzyni linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Gromandczizna asulast (piirimärk nr. 1987 kaasa arvamata) kuni Kaliningradi lahe (Zalew Wislany) idakaldani.

6. Baltiiski lõigu piirivolinik, alalise asukohaga Gdanski linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Kaliningradi lahe (Zalew Wislany) idakaldast kuni Baltiiski neeme (Mierzeja wislana) läänekaldani (piirimärk nr. 2439 — monoliit) ning edasi kuni NSV Liidu ja Poola Rahvavabariigi territoriaalvete piiritlusjoone lõikumispunktini Poola Rahvavabariigi territoriaalvete välisäärega Gdanski lahes.

Poola Rahvavabariigi Baltiiski lõigu piirivolinik arutab koos NSV Liidu Baltiiski lõigu piirivolinikuga ka Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidule Gdanski lahes kuuluvate territoriaalvete rikkumisi Poola Rahvavabariigile kuuluvate ujuvvahendite poolt lõigus, mis kulgeb Poola Rahvavabariigi territoriaalvete välisäärest kuni NSV Liidu territoriaalvete välisääreni.

## II J A G U

### Piiri ületamise kord

#### 2. artikkel

1. Piirivolinikud, nende asetäitjad, abid, sekretärid, tõlgid ja eksperdid võivad ületada piiri oma teenistusfunktsioonide täitmiseks, mis tulenevad käesoleva lepingu sättest.

Piirivolinikud, nende asetäitjad ja abid ületavad piiri käesoleva lepingu 38. artiklis ettenähtud kirjaliku volituse alusel, millel peab olema selle omaniku foto ja allkiri, abi volitusel aga peale selle ka teise lepinguosalise piirivoliniku viisa (volituste näidised — lisa 1 ja 2).

2. Sekretärid, tõlgid ja eksperdid ületavad piiri ühe lepinguosalise piirivoliniku poolt väljaantud tõendi alusel. Tõendil peab olema selle omaniku foto ja allkiri, samuti teise lepinguosalise piirivoliniku viisa (tõendi näidis — lisa 3).

3. Käesoleva artikli 2. punktis mainitud viisad, samuti viisad piirivolinike abidele antakse piiri korduvaks ületamiseks tähtajaga kuni 12 kuud.

4. Isikud, kelle kohalviibimine on vajalik mingisuguse küsimuse selgitamiseks või tööde tegemiseks piirivoliniku ülesandel, võivad piiri ületada mõlemas suunas ühekordse piiriületamise tõendi või üldnimestiku alusel, mille kehtivus on kuni 24 tundi. Tõenditele ja üldnimestikele kirjutab alla ühe lepinguosalise piirivolinik ja viseerib teise lepinguosalise piirivolinik (tõendi näidis — lisa 4).

Tööliste rühmad koos nende rühmade juhtidega ületavad piiri ainult päevaajal üldnimikirjade alusel, mis on rühmajuhtidele väljaantavate tõendite lisad.

5. Piirivolinikud viseerivad käesoleva artikli 2. ja 4. punktis mainitud dokumendid hiljemalt kolme päeva jooksul, arvates päevast, millal dokumendid saabusid viseerimiseks.

6. Isikud, kes mõlema lepinguosalise vastavate võimude vaheliste kokkulepete alusel tegelevad kommunikatsiooniseadmete, sildade, vee-seadmete ehitamise ja säilitamisega, samuti jõgede reguleerimisega, mõõtmistega ja muude taoliste töödega, võivad piiri ületada piirilubade alusel, mis antakse välja vastavalt kummagi lepinguosalise poolt kehtestatud korrale.

Mõlema lepinguosalise piirivolinikud määravad ühiselt kindlaks eespool nimetatud isikute poolt piiri ületamise koha ja aja ning märgistavad vastavalt nende piirilubasid.

7. Ühe lepinguosalise töolistel, kes lähevad teise lepinguosalise territooriumile, ei ole lubatud kaasa võtta mitte midagi muud peale tööriistade ja transpordivahendite, tingimusel need tagasi viia, samuti mitte midagi muud peale toiduainete ja tubakatoodete, mis on vajalikud töö kestel.

Juhul, kui tööd kestavad mitu päeva, võidakse neid esemeid teise lepinguosalise vastavate võimude nõusolekul töökohale jätta.

8. Piiri ületamise tõendi või piiriloa kaotsimineku korral tuleb sellest viivitamatult teatada lähimatele piirivõimudele, kes informeerivad sellest teise lepinguosalise piirivõimusi.

Mõlema lepinguosalise vastavad võimud informeerivad teineteist piiri ületamise tõendite ja piirilubade annulleerimisest.

9. Piiriloa saanud isikutele tuleb selgitada nende kohustused mõlema lepinguosalise tolli- ja valuutaeeskirjadest kinnipidamise asjus. Isikutelt, kes nendest eeskirjadest kinni ei pea, võidakse piiriluba ära võtta.

### 3. artikkel

Isikud, kes on volitatud ületama piiri, on kohustatud igakordsel piiri ületamisel esitama piiri ületamise tõendi või piiriloa mõlema lepinguosalise piirikaitse organitele märgistamiseks.

### 4. artikkel

1. Piiri ületatakse ainult neis punktides, mis on kindlaks määratud vastavalt käesoleva lepingu 51. artiklile, kui piirivolinikud või nende abid pole kokku leppinud piiriületamise teise koha suhtes.

2. Käesoleva protokolli 2. artikli 1. ja 2. punktis tähendatud isikute iga piiriületamise päevast ja kellaajast tuleb aegsasti ning igal juhul



vähemalt 12 tundi ette teatada teise lepinguosalise lähimale piirivalveorganile, kes on kohustatud kohtumispunkti läkitama omapoolse saatja.

3. Piirivolinikel, samuti teistel käesoleva protokoll 2. artikli 1. ja 2. punktis mainitud isikutel on õigus piiri ületamisel kanda vormiriietust ja isiklikku relva.

### 5. artikkel

1. Piirivolinikele, nende asetäitjatele ja abidele tagatakse isikupuutumatus, samuti nendel kaasas olevate teenistusalaste paberite puutumatus.

2. Sekretäridele, tõlkidele ja ekspertidele tagatakse isikupuutumatus nende viibimise kestel vastaspoole territooriumil vastavalt käesoleva protokoll 2. artikli 1. ja 2. punktile. Puutumatud on ka nendel kaasas olevad teenistusalased paberid.

3. Eespool mainitud isikutel on õigus tolli- ja muude maksudeta kaasa võtta teise lepinguosalise territooriumil tööks vajalikke esemeid ja transpordivahendeid nende tagasiviimise tingimusel, samuti isiklikuks tarbimiseks vajalikke toiduaineid ja tubakatooteid.

### 6. artikkel

Kumbki lepinguosaline abistab isikuid, kes viibivad tema territooriumil seoses kohustuste täitmiselega lepingu järgi, neile liiklusvahendite, korterite ja oma võimudega sidepidamiseks vajalike vahendite muretsemisel.

### 7. artikkel

Piiri ületamise õigus lepingu sätete täitmiseks peatatakse täielikult või osaliselt vajaduse järgi, kui piir suletakse liiklemiseks sanitaarsetel või muudel põhjustel.

Piiri ületamise õiguse peatamisest tuleb teise lepinguosalise vastavaid võimusi eelnevalt informeerida.

### 8. artikkel

Tulekahju või muude loodusõnnetuste puhul võivad tuletõrjesalgad või muud päästerühmad piiri ületada nimestike alusel igal ajal päeval ja öösel, kooskõlastades ülemineku koha ja kellaaaja lepinguosaliste piirivolinikega.

### 9. artikkel

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa ja koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Alla kirjutatud Moskvas 15. veebruaril 1961.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu  
valitsuse volitusel

N. FIRJUBIN

Poola Rahvavabariigi valitsuse  
volitusel

B. JASZTZUK

1. lehekülg (mõõtmel 15×10 cm)

VOLITUS

Foto

Pitser

.....  
(omaniku allkiri)

2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahva-  
vabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piiriküsi-  
mustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta Moskvas 15. veebruaril  
1961 sõlmitud lepingu 35. artikli alusel nimetas Nõukogude Sotsialistlike  
Vabariikide valitsus

.....  
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

NSV Liidu piirivolinikuks (piirivoliniku asetäitjaks) Nõukogude-Poola  
piiri ..... lõigus, mis ulatub piirimärgist  
(lõigu nimetus)  
nr. .... kuni piirimärgini nr. ....

.....  
(auste, perekonnanimi)

volitatakse täitma eespool nimetatud lepingus ettenähtud kohustusi ja  
seoses sellega on tal õigus ületada Nõukogude-Poola piiri mainitud lõi-  
gus ja viibida Poola Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVALVEVÄGEDE ÜLEM

.....  
(auste, perekonnanimi)

Pitser

Moskva, «.....»..... 19..... a.

3. lehekülg (2. lehekülje tekst poola keeles)

## 1. lehekülg (mõõtmed 15×10 cm)

## VOLITUS

Foto

Pitser

.....  
(omaniku allkiri)

## 2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta Moskvas 15. veebruaril 1961 sõlmitud lepingu 37. artikli alusel on

.....  
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

määratud piirivolniku abiks Nõukogude-Poola piiri .....  
..... lõigus.

(lõigu nimetus)

.....  
(auste, perekonnanimi)

volitatakse täitma eespool nimetatud lepingus ettenähtud kohustusi ja seoses sellega on tal õigus ületada Nõukogude-Poola piiri rajoonis piirimärgist nr. .... kuni piirimärgini nr. .... ja viibida Poola Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVOLNIK

.....  
(auste, perekonnanimi)

Pitser

«.....» ..... 19..... a.

## 3. lehekülg (2. lehekülje tekst poola keeles)

## 4. lehekülg

(Poola Rahvavabariigi piirivolniku viisa)

1. lehekülj (mõõtmed 15×10 cm)

**T Õ E N D**

Foto

Pitser

.....  
(omaniku allkiri)

2. lehekülj

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta Moskvast 15. veebruaril 1961 sõlmitud lepingu juurde kuuluva protokollis 2. artikli alusel on

.....  
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

piirivoliniku .....  
(ametinimetuse)

Nõukogude-Poola piiri ..... lõigus  
(lõigu nimetus)

ja tal on õigus ületada Nõukogude-Poola piiri mõlemas suunas piirimärkide nr. .... ja nr. .... vahelises lõigus .....  
(lõigu nimetus)

ning viibida Poola Rahvavabariigi piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVOLINIK

.....  
(auste, perekonnanimi)

Pitser

«.....» ..... 19..... a.

---

3. lehekülj (2. lehekülje teksti poola keeles)

4. lehekülj

(Poola Rahvavabariigi piirivoliniku viisa)

## 1. lehekülj (mõõtmed 15×10 cm)

## TÕEND

Nõukogude-Poola piiri ületamiseks mõlemas suunas

## 2. lehekülj

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Poola Rahvavabariigi valitsuse vahel Nõukogude-Poola riigipiiri režiimi, piiriküsimustes koostöö ja vastastikuse abistamise kohta Moskvas 15. veebruaril 1961 sõlmitud lepingu juurde kuuluva protokoll 2. artikli alusel on

.....  
(perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb .....

sündinud .....  
(sünniaasta ja kuupäev)

õigus ületada Nõukogude-Poola piiri mõlemas suunas .....  
..... ja viibida Poola Rahvavabariigi  
(üleminekupunktide nimetused)  
piirivööndis.

Kehtiv kella ..... «.....»..... 19..... a.

kuni kella ..... «.....»..... 19..... a.

NSV LIIDU PIIRIVOLINIK

.....  
(auste, perekonnanimi)

Pitser

.....  
(väljaandmise koht ja aeg)

## 3. lehekülj (2. lehekülje tekst poola keeles)

## 4. lehekülj

(Poola Rahvavabariigi piirivoliniku viisa)

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**Sm. G. S. Zolotuhhini autasustamise kohta Lenini ordeniga**

Seoses viiekümnenda sünnipäevaga ja Nõukogude riigile osutatud teenete eest autasustada NLKP Tambovi Oblastikomitee esimest sekretäri sm. Grigori Sergei p. **Zolotuhhinit Lenini** ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **L. BREŽNEV**

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **M. GEORGADZE**

Moskva, Kreml, 14. detsembril 1961.

---

## NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**Sm. S. K. Toki autasustamise kohta Lenini ordeniga**

Seoses kuuekümnenda sünnipäevaga ja Nõukogude riigile osutatud teenete eest autasustada NLKP Tuva Oblastikomitee esimest sekretäri sm. Saltšak Kolbakhoreki p. **Tokki Lenini** ordeniga.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **L. BREŽNEV**

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **M. GEORGADZE**

Moskva, Kreml, 14. detsembril 1961.

---

**I**

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**172****Sm. Mihhail Ivani p. Kozlovi nimetamise kohta Eesti NSV põllumajanduse ministriks**

Nimetada sm. Mihhail Ivani p. **Kozlov** Eesti NSV põllumajanduse ministriks.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **A. MÜURISEPP**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **B. TOLBAST**

Tallinn, 19. detsembril 1961.

---

## EESTI NSV ULEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**173** «Eesti NSV kriminaalkoodeksi» ja «Eesti NSV kriminaalprotsessi koodeksi» täiendamise ja muutmise kohta

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

§ 1. Kooskõlas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 1. juulist 1961. a. «Kriminaalvastutuse tugevdamisest valuutaoperatsioonide eeskirjade rikkumise eest»:

1. Täiendada «Eesti NSV kriminaalkoodeksi» § 22 lg. 1 ja sõnastada see järgmiselt:

**«§ 22. Erakordne karistus — surmanuhtlus**

(1) Erakordse karistusena kuni selle täieliku kaotamiseni on lubatud surmanuhtluse — mahalaskmise — mõistmine kodumaa reetmise (käesoleva koodeksi § 62), spionaaži (§ 63), terroristliku akti (§-d 64 lg. 1 ja 65 lg. 1), diversiooni (§ 66), banditismi (§ 75), võltsitud raha ja väärt-paberite valmistamise eest käibelelaskmise eesmärgil või nende käibelelaskmise eest, kui see pandi toime äritsemisena (§ 85 lg. 2), valuutaväär-tuste või väärtpaberitega spekulereerimise eest äritsemisena või suures ulatuses, valuutaoperatsioonide eeskirjade rikkumise eest isiku poolt, kes on varem süüdi mõistetud valuutaväärtustega või väärtpaberitega spekulereerimise eest või valuutaoperatsioonide eeskirjade rikkumise eest (§ 86 lg. 2), tahtliku tapmise eest raskendavatel asjaoludel (§-d 101 ja 215 lg. 3), riigi või ühiskonna vara riisumise eest eriti suures ulatuses (§ 93<sup>1</sup>), sõja ajal või lahinguolukorras aga ka teiste eriti raskete kuri-tegade eest NSV Liidu seadusandluses eriti ettenähtud juhtudel.»

2. Täiendada «Eesti NSV kriminaalkoodeksi» § 86 lg. 2 ja sõnastada see järgmiselt:

«(2) Valuutaväärtuste või väärtpaberitega spekulereerimise eest äritsemisena või suures ulatuses, samuti valuutaoperatsioonide eeskirjade rikkumise eest isiku poolt, kes on varem süüdi mõistetud käesoleva paragrahvi esimese lõike järgi, —

karistatakse vabadusekaotusega viiest kuni viieteistkümne aastani ühes vara konfiskeerimisega ja asumiseleasaatmisega kahest kuni viie aastani või ilma asumiseleasaatmiseta või surmanuhtlusega ühes vara konfiskeerimisega.»

§ 2. Kooskõlas Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi seadusega 8. juunist 1961. a. «Võitluse tugevdamisest ühiskonnavastaste, parasiitlike elementide vastu» täiendada «Eesti NSV kriminaalkoodeksit» §-ga 201<sup>2</sup> ja sõnastada see järgmiselt:

**«§ 201<sup>2</sup>. Ühiskonnavastase, parasiitliku eluviisiga isiku tööst kõrvalhoidumine**

Tööst kuritahtliku kõrvalhoidumise eest ühiskonnavastase, parasiitliku eluviisiga isiku poolt, keda rahvakohtu määruse või ühiskondliku otsuse alusel on kohustuslikus korras selleks ettenähtud paikkonnas tööle suunatud, —

karistatakse parandusliku tööga kuni ühe aastani ühes 10% kinnipidamisega töötasust.»

§ 3. Kooskõlas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 21. juunist 1961. a. ««NSV Liidu ja liiduvabariikide kriminaalkohtumenetluse aluste» § 28 täiendamise kohta» täiendada «Eesti NSV kriminaalprotsessi koodeksi» § 104 ja sõnastada see järgmiselt:

**«§ 104. Eeluurimisorganid**

Eeluurimist kriminaalasjades teostavad prokuratuuri uurijad, kuriteasjades aga, mis on ette nähtud «Eesti NSV kriminaalkoodeksi» §-des 62—68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 81, 82, 86, 86<sup>1</sup> (§-des 62—67, 70, 76 ja 86 ettenähtud riiklike kuritegude varjamise osas), 87 (§-des 62—67 ja 70 ettenähtud riiklikest kuritegudest mitteteatamise osas) ja §-s 234 lg. 1, 2 ja 3, samuti riikliku julgeoleku organite uurijad.»

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

**EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS**

**174** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1957. a. 18. jaanuari seadluse «Vastutusest huligaanse käitumise eest» täiendamise ja osalise muutmise kohta

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Teha Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1957. aasta 18. jaanuari seadluses «Vastutusest huligaanse käitumise eest» (koos täiendustega, mis on tehtud Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1959. a. 30. jaanuari seadlusega) järgmised täiendused ja muudatused:

1. Täiendada 2. paragrahvi kolmanda lõikega, sõnastades selle järgmiselt:

«Arvestades üleastuja isiksust ja üleastumise iseloomu võib materjalid huligaanse käitumise kohta suunata ühiskondlikele organisatsioonidele, töötajate kollektiividele või seltsimehelikele kohtutele ühiskondlike mõjutusvahendite kohaldamiseks.»

2. Täiendada 4. paragrahvi pärast sõnu: ... «rajooni või linna tööraha saadikute nõukogu administratiivkomisjon» uue lõikega, sõnastades selle järgmiselt:

«Samad teod, kui need on toime pandud isikute poolt, kellel ei ole kindlat töö- ja elukohta, toovad kaasa aresti kolmest kuni viieteistkümne ööpäevani vastavalt Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1957. aasta 18. jaanuari seadluse paragrahvidele 2 ja 3.»

3. Täiendada eelnimetatud seadlust paragrahvidega 5, 6 ja 7, sõnastades need järgmiselt:

«5. Määrata, et sel juhul kui arreteeritu hoidub füüsilisest tööst kõrvale või rikub aresti ärakandmise kohas kehtestatud režiimi, kohaldatakse üleastuja suhtes rahvakohtuniku määrusega täiendavat aresti kolmest kuni seitsme ööpäevani, ja sama määrusega mõistetakse temalt välja toidu maksumus tööle mitteilmumise päevade eest.



6. Huligaanse käitumise ja jooanud olekus ühiskondlikesse kohtadesse ilmumise eest arreteeritud isikute töölerakendamise organiseerimine panna vastavatele linnade ja rajoonide tööraha saadikute nõukogude täitevkomiteedele.

7. Määrata, et huligaanse käitumise ja jooanud olekus ühiskondlikesse kohtadesse ilmumise eest võetakse vastutusele isikud, kes on vähemalt kuusteist aastat vanad.»

4. Jätta 3. paragrahvi tekstist välja sõna «alalisest».

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

### EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI OTSUS

**175** Paranduse tegemise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1961. a. 23. septembri seadluse «Lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal»

1. Rahuldada Narva Linna TSN Täitevkomitee taotlus ja kustutada Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1961. a. 23. septembri seadlusest «Lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal» Lempi Stepani t. **Artjomenko**, kes on Narva linna rahvakohtu 1961. a. 14. juuli otsusega karistatud vabadusekaotusega kolmeks aastaks.

2. Märkida Narva Linna TSN Täitevkomitee mitteküllaldast kontrolli lasterikaste emade autasustamiseks esitamisel.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

### EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI OTSUS

**176** Rinnamärgi «Eesti NSV teeneline ehitaja» kirjelduse kinnitamise kohta

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

1. Kinnitada rinnamärgi «Eesti NSV teeneline ehitaja» kirjeldus.

2. Teha Eesti NSV Ministrite Nõukogule ülesandeks kindlustada nimetatud rinnamärkide valmistamine.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

**Rinnamärgi «Eesti NSV teeneline ehitaja»****kirjeldus**

Rinnamärk «Eesti NSV teeneline ehitaja» kujutab endast uushõbedast võrdkülgse trapetsi kujulist plaati. Rinnamärgi laius on ülevalt 17 mm ja alt 14 mm ning kõrgus 25 mm.

Rinnamärgi vasakpoolses osas on ülekullatud foonil mustast emailist tornkraana kujutis, parempoolses osas — ehitatava maja kontuurid. Rinnamärgi alumises osas on punasest emailist tähtedega kiri «ENSV TEENELINE EHITAJA» (eesti keeles), kusjuures tähed «ENSV» on paigutatud rinnamärgi parempoolsesse ossa kullatud foonile, sõnad «TEENELINE EHITAJA» aga rinnamärgi alumisse ossa mustast emailist foonile.

Rinnamärk on kahe aasa ja rõnga abil ühendatud ülekullatud uushõbedast nelinurkse 16 mm laiuse ja 8 mm kõrguse raamiga, mille külgedel on väljalõiked.

Piki raami alust on tehtud sisselõiked. Sisselõigete vaheline raami sisemine osa on kaetud 13 mm laiuse punase muareepaelaga.

Rinnamärgi tagaküljel on graveeritud selle järjekorra number.

Rinnamärk kinnitatakse riiete külge kinnitusnõela abil.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

**II****EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS****177 Autasustamise kohta medaliga «Vapruse eest tulekahjul»**

Vapra ja ennastsalgava tegutsemise eest inimese tuleohust päästmisel ja tulekahju kustutamisel autasustada NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi nimel sõjaväelasi Anatoli Vassili p. **Gontšarenkot** ja Anatoli Vassili p. **Zaitsevit** medaliga «Vapruse eest tulekahjul».

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

**EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS****178 Sm. H. Tamme autasustamise kohta medaliga «Vapruse eest tulekahjul»**

Julge ja otsustava tegutsemise eest lapse tuleohust päästmisel autasustada NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi nimel Teedehituse Valitsuse nr. 3 töolist Hillar Oskari p. **Tamme** medaliga «Vapruse eest tulekahjul».

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

## EESTI NSV ULEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**179** Lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal»

NSV Liidu Ulemnõukogu Presiidiumi 1944. aasta 18. augusti seadluse alusel autasustada NSV Liidu Ulemnõukogu Presiidiumi nimel:

A. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud kaheksa last

II järgu ordeniga «Ema au»

Abja rajoon

1. **Aal**, Lidia Mihaili t. — koduperenaine Saarde külanõukogus. Põltsamaa rajoon
2. **Võsu**, Helga Sergei t. — koduperenaine Puurmani külanõukogus.

B. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud seitse last

III järgu ordeniga «Ema au»

Abja rajoon

1. **Ašhmina**, Lilja Andrei t. — koduperenaine Tali külanõukogus. Jõgeva rajoon
2. **Arro**, Jevgenia Peetri t. — V. I. Lenini nimelise kolhoosi liige. Kingissepa rajoon
3. **Kuning**, Helga-Elfriede Aleksandri t. — «Homniku» kolhoosi liige.
4. **Rahu**, Virve-Maria Johanni t. — «Ranniku» kolhoosi liige. Paide rajoon
5. **Uusmaa**, Virve Aare t. — V. I. Lenini nimelise kolhoosi liige. Põlva rajoon
6. **Koor**, Maimu — K. J. Vorošilovi nimelise kolhoosi liige. Pärnu linn
7. **Juhkam**, Aginia Konstantini t. — M. I. Kalinini nimelise kolhoosi liige.

C. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud kuus last

I järgu medaliga «Emamedal»

Elva rajoon

1. **Tuhkur**, Laine Karli t. — koduperenaine Puhja külanõukogus. Haapsalu rajoon
2. **Raba**, Elviine Gustavi t. — «Valguse» kolhoosi liige. Kohtla-Järve linn
3. **Männi**, Elsa Hermani t. — koduperenaine Kiviõli linnas. Narva linn
4. **Aleksejeva**, Maria Ilja t. — tööline kombinaadis «Kreenholmi Manufaktuur». Põlva rajoon
5. **Aadusaar**, Helene-Rosalie Gustavi t. — koduperenaine Mikitamäe külanõukogus.

## Pärnu linn

6. **Huberg**, Maimu Jüri t. — «Edasi» kolhoosi liige.

## Tartu rajoon

7. **Gretsina**, Nadežda Jelissei t. — koduperenaine Peipsiääre külanõukogus.

D. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud viis last

## II järgu medaliga «Emamedal»

## Elva rajoon

1. **Veske**, Helene Jaani t. — Vidrike kolhoosi liige.

## Harju rajoon

2. **Lepper**, Adele Jakovi t. — koduperenaine Kose külanõukogus.  
3. **Vaas**, Klarissa Joosepi t. — «Võidu Tee» kolhoosi liige.

## Jõgeva rajoon

4. **Goratševa**, Galina Jakovi t. — koduperenaine Raja külanõukogus.

## Paide rajoon

5. **Bammer**, Aino Juliuse t. — tööline Viisu sovhoosis.

## Põlva rajoon

6. **Eit**, Koidula — «Tuleviku» kolhoosi liige.  
7. **Ilp**, Meeta Gustavi t. — koduperenaine Valgjärve külanõukogus.  
8. **Luts**, Maria Mihaili t. — koduperenaine Väraska külanõukogus.  
9. **Vesi**, Erika Juhani t. — koduperenaine Kooraste külanõukogus.

## Pärnu linn

10. **Filippova**, Alide Augusti t. — tööline Pärnu Metsamajandis.  
11. **Mäesalu**, Klaara — «Partisani» kolhoosi liige.  
12. **Pelberg**, Helgi Georgi t. — tööline Pärnu Lihakombinaadis.

## Tallinna linn

13. **Schmitt**, Liidia — tööline Mererajoonis.

## Võru rajoon

14. **Kalmus**, Ella Jaani t. — koduperenaine Rõuge külanõukogus.  
15. **Pihu**, Leida — «Oktoobri» kolhoosi liige.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees A. MÜURISEPP

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär B. TOLBAST

Tallinn, 23. detsembril 1961.

## III

## Eesti NSV Ülemnõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjonis

23. detsembril k. a. toimus Võrus Eesti NSV Ülemnõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjoni ning Võru rajooninõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjoni ühine koosolek. Arutati Eesti NSV seaduse «Kooli ja elu sidemete tugevdamisest ning haridussüsteemi edasiarendamisest Eesti NSV-s» ellurakendamise käiku Võru rajoonis.

Koosolekust võtsid osa Võru rajooninõukogu täitevkomitee juhtivad töötajad, külanõukogude täitevkomiteede esimehed, Võru ja Antsla linnanõukogude ning rajooni külanõukogude vastavate alaliste komisjonide esimehed, rajooninõukogu täitevkomitee haridusosakonna ühiskondlikud inspektorid, vabariigi haridusministeeriumi koolide inspektorid ning kohalik haridusala aktiiv.

Komisjonide ühises otsuses märgitakse, et Võru rajoonis on tehtud suurt tööd kooliseaduse ellurakendamisel. Võru rajooni juhtivate organite initsiatiiv sel alal seati vabariigi teistele rajoonidele eeskujuks.

Võru rajoonis kehtestati 8-klassiline koolikohustus juba 1960/61. õppeaastast. Rajooni lastevanemad, õpetajad, õpilased ja üldsus on aktiivselt osa võtnud koolimajade, internaadihoonete ja töökodade ehitamisest ja sisustamisest. Võru 2. Keskkool reorganiseeriti pikendatud tööpäevaga kooliks, mis on üks esimesi sedalaadi koole vabariigis. 1961/62. õppeaastal läks enamik rajooni keskkooli üle tootmisõpetusele. Tootmisõpetuse organiseerimisel ja tootmisõpetuse õpetajate teadmiste täiendamisel on häid kogemusi eriti Võru I Keskkoolil. Rajooni koolides võtavad õpilased ulatuslikult osa ühiskondlikult kasulikust tööst.

Uhtlasi märgiti ka mõningaid puudusi kooliseaduse ellurakendamisel. 1961/62. õppeaastal ei läinud osa 7. klassi lõpetanuid (vanemad kui 16 aastat) edasi õppima. Mitmete koolide internaatides on vaja parandada õpilaste elamistingimusi. Mõned rajooni kolhoosid ja sovhoosid ei hoolitse küllaldaselt oma töötajate laste toitlustamise eest.

Puudusi kooliseaduse ellurakendamisel on ka tootmisõpetuse alal. Nii näiteks «Võidu» ja Antsla sovhoos, Väimela näidiskatsemajand, Võru Gaasianalüsaatorite Tehas, Võru Ehitusvalitsus ja mõned teised baasettevõtted ei taga õpilastele normaalseid tingimusi tootmisõpetuseks. Õpilastele ei ole antud eraldi töökohti, õppetsehhid ja -kabinetid on rajamata. Side koolide ja tootmisõpetuse baaside vahel sageli puudub. Rajooni pedagoogiline kabinet ei tegele küllaldaselt tootmisõpetuse õpetajate teadmiste täiendamise ja eesrindlike kogemuste levitamisega. Puudus on ka tootmisõpetuseks vajalikest õppevahenditest ja õpikutest.

Eesti NSV Ülemnõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjon ning Võru rajooninõukogu kultuuri- ja rahvahariduskomisjon tegid rea ettepanekuid vabariiklikele asutustele, Võru rajooninõukogu täitevkomiteele ja selle haridusosakonnale ning koolide direktoritele kooliseaduse veelgi paremaks ellurakendamiseks.

### Eesti NSV Ülemnõukogu alalistes komisjonides

Neil päevil toimus Eesti NSV Ülemnõukogu tervishoiu- ja sotsiaalkindlustuskomisjoni koosolek. Koosolekust võtsid osa ka rajooni- ja linnanõukogude tervishoiu- ja sotsiaalkindlustuskomisjonide esimehed.

Koosolekust osavõtjad kuulusid Eesti NSV Tervishoiu Ministeeriumi kolleegiumi liikme sm. A. Sarapi ja Eesti NSV sotsiaalkindlustuse ministri sm. E. Viski ettekanded NLKP XXII kongressi poolt püstitatud ülesannetest tervishoiu ja sotsiaalkindlustuse alal. Koosolekust võtsid osa Eesti NSV tervishoiu minister sm. A. Goldberg, Eesti NSV Ministrite Nõukogu osakonnajuhataja sm. B. Usatenko, Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riikliku Plaanikomisjoni osakonnajuhataja sm. J. Kose, kes vastasid reale koosolijate poolt esitatud küsimustele. Koos rajooni- ja linnanõukogude alaliste komisjonide esimeestega vahetati mõtteid alaliste komisjonide osatähtsuse tõstmisest ja nende kaasabist vabariigi ette seatud ülesannete edukamaks täitmiseks tervishoiu, sotsiaalkindlustuse ja sotsiaalhoolduse alal.

Järgnevalt tegi komisjon kokkuvõtteid tema poolt vabariigi ministeeriumidele ja teistele vabariiklikele asutustele tehtud ettepanekute ellurakendamise käigust.

Komisjon kinnitas oma 1962. aasta perspektiivplaani, mis tehakse teatavaks rajooni- ja linnanõukogude vastavatele alalistele komisjonidele.

\*   \*  
\*

Seoses 25. detsembril k. a. algava Eesti NSV Ülemnõukogu 5. koosseisu 7. istungjärgu ettevalmistamisega toimusid 5. oktoobrist kuni 6. detsembrini k. a. Eesti NSV Ülemnõukogu tervishoiu- ja sotsiaalkindlustuskomisjoni, kultuuri- ja rahvahariduskomisjoni, põllumajanduskomisjoni, kaubanduse ja ühiskondliku tootlustamise komisjoni ning tööstus- ja transpordikomisjoni koosolekud, kus kuulati Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riikliku Plaanikomisjoni esindajate ettekandeid Eesti NSV rahvamajanduse arendamise 1962. aasta riikliku plaani projekti kohta ja vaadati läbi plaani projekt.

Komisjonid vaatasid läbi ka projekti kohta vabariigi ministeeriumide ja teiste vabariiklike asutuste poolt esitatud pretensioonid.

Rahvamajanduse plaani projekt kiideti komisjonide poolt heaks. Vabariigi ministeeriumidele ja teistele vabariiklikele asutustele tehti ettepanekuid nende töös esinenud puuduste edaspidiseks vältimiseks ja nende ette seatud ülesannete paremaks täitmiseks. Ühtlasi esitasid komisjonid oma seisukohad esitatud pretensioonide kohta.

\*   \*  
\*

Eesti NSV Ülemnõukogu eelarvekomisjon töötas 11. detsembrist kuni 19. detsembrini k. a. Eelarvekomisjon vaatas läbi Eesti NSV rahvamajanduse arendamise 1962. aasta riikliku plaani ja Eesti NSV 1962. aasta riigieelarve projektid.

11. detsembril plenaaristungil kuulati Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riikliku Plaanikomisjoni esimehe sm. H. Alliku ettekannet Eesti NSV rahvamajanduse arendamise 1962. aasta riikliku plaani projekti ja Eesti NSV rahandusministri sm. A. Tihase ettekannet Eesti NSV 1962. aasta riigieelarve projekti kohta.

12. detsembril jätkus töö eelarvekomisjoni poolt moodustatud alamkomisjonides, kus kuulati rea ministeeriumide ja teiste vabariiklike asutuste ning rajooninõukogude täitevkomiteede aruandeid 1961. aasta riigieelarve ja rahvamajanduse arendamise 1961. aasta riikliku plaani täitmisest. Eelarvekomisjon vaatas läbi vabariiklike asutuste ja rajooninõukogude ning vabariigilise alluvusega linnanõukogude poolt esitatud pretensioonid 1962. aasta riigieelarve projekti kohta.

Eelarvekomisjoni tööst võtsid osa spetsialistid Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riiklikust Plaanikomisjonist, Eesti NSV Rahandusministeeriumist ning Eesti NSV Statistika Keskvalitsuse, Eesti NSV Ministrite Nõukogu Riigikontrolli Komisjoni, NSV Liidu Riigipanga ja NSV Liidu Ehituspanga vabariiklike kontorite ja ametiühingute esindajad.

Eelarvekomisjon kiitis heaks vabariigi 1962. aasta riigieelarve projekti ning töötas välja oma seisukohad ja ettepanekud esitamiseks Eesti NSV Ülemnõukogule.

---

#### MUUDATUSED TERRITOOORIUMI ADMINISTRATIIVSES JAOTUSES VENE NFSV

##### Töölisalevite ümberkujundamine rajoonilise alluvusega linnadeks

Vene NFSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlustega 18. detsembrist 1961 kujundati Moskva oblasti Solnetšnogorski rajooni töölisalevid Lobnja ja Shodnja ümber rajoonilise alluvusega linnadeks.

Lobnja ja Shodnja linnanõukogud allutati Solnetšnogorski Linna Tööraha Saadikute Nõukogule.

#### USBEDI NSV

##### Andžani oblasti Stalino ja Vorošilovo rajooni ümbernimetamine

Tulles vastu töötajate soovidele ning arvestades tööstusettevõtete, kolhooside ja ühiskondlike organisatsioonide kollektiivide üldkoosolekute otsuseid, samuti Andžani oblasti Tööraha Saadikute Nõukogu Täitevkomitee taotlust, nimetas Usbeki NSV Ülemnõukogu Presiidium seadlusega 28. novembrist 1961 ümber järgmised Andžani oblasti rajoonid ja alevi:

- a) Vorošilovo rajoon — Iljitši rajooniks;
- b) Stalino rajoon — Moskva rajooniks ja Stalino alev — Moskva aleviks.







# ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

25 декабря 1961 г.

№ 51 (104)

Год издания 2-й

## СОДЕРЖАНИЕ

Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении тов. Золотухина Г. С. орденом Ленина.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о награждении тов. Тока С. К. орденом Ленина.

### I

172. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о назначении тов. Козлова Михаила Ивановича Министром сельского хозяйства Эстонской ССР.
173. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о внесении дополнений и изменений в Уголовный кодекс Эстонской ССР и в Уголовно-процессуальный кодекс Эстонской ССР.
174. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о дополнении и частичном изменении Указа Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 18 января 1957 г. «Об ответственности за мелкое хулиганство».
175. Постановление Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о внесении поправки в Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 23 сентября 1961 года «О награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства».
176. Постановление Президиума Верховного Совета Эстонской ССР об утверждении описания нагрудного знака «Заслуженный строитель Эстонской ССР».

### II

177. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении медалью «За отвагу на пожаре».

178. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Тамма Х. О. медалью «За отвагу на пожаре».
179. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства».

### III

В Комиссии Верховного Совета Эстонской ССР по культуре и народному образованию.

В постоянных комиссиях Верховного Совета Эстонской ССР.

Об изменениях в административно-территориальном делении.

## Д о г о в о р

### между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой и урегулированию пограничных вопросов в духе сотрудничества и взаимной помощи, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — **Н. П. Фирюбина**, Заместителя Министра иностранных дел СССР,

Правительство Польской Народной Республики — **Болеслава Ящюка**, Чрезвычайного и Полномочного Посла Польской Народной Республики в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

## Р А З Д Е Л I

### Прохождение линии границы, пограничные знаки, обозначение и содержание границы

#### Статья 1

1. Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой, установленная Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о советско-польской государственной границе, подписанным 16 августа 1945 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой об обмене участками государственных территорий вместе с приложениями, подписанным 15 февраля 1951 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о демаркации существующей советско-польской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, подписанным 5 марта 1957 года, и Протоколом между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о разграничении советских и польских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря, подписанным 18 марта 1958 года, проходит на местности так, как она определена:

а) в документах на пограничный знак «Кременец», установленный на стыке границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики и являющийся начальным пунктом советско-польской госу-

дарственной границы, подписанных представителями Союза ССР, Польши и Чехословакии в Ужгороде 18 апреля 1946 года;

б) в документах демаркации советско-польской государственной границы 1946—1947 гг. на участки от пограничного знака «Кременец» до пограничного знака № 350, от пограничного знака № 472 до пограничного знака № 700 и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1987, установленного на стыке границ Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (Калининградская область), Польской Народной Республики и Литовской Советской Социалистической Республики, подписанных в Варшаве 30 апреля 1947 года;

с) в документах демаркации советско-польской государственной границы на участки от пограничного знака № 350 до пограничного знака № 472 и от пограничного знака № 700 до пограничного знака № 860, между которыми при демаркации в 1951 году новой линии границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на участках обмененных государственных территорий установлены пограничные знаки с № 351-А по № 432-А и с № 701-В по № 859-В соответственно, подписанных в Варшаве 23 октября 1951 года;

д) в документах демаркации советско-польской государственной границы на участок от пограничного знака № 1987 до пограничного знака № 2439 (монолит) и документах демаркации, устанавливающих линию разграничения территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики в Гданском заливе. Указанные документы демаркации подписаны в Варшаве 10 сентября 1958 года;

е) в приложениях и дополнениях к документам демаркации советско-польской государственной границы, которые могут быть заключены в течение срока действия настоящего Договора.

Эта линия в настоящем Договоре называется словами «граница» или «линия границы».

2. Документами демаркации являются:

а) Протоколы-описания прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на соответствующие участки границы;

б) Карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой;

с) Протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте, а также другие документы демаркации, упомянутые в Протоколах-описаниях.

## Статья 2

Линия границы, определенная в документах, упомянутых в статье 1, разграничивает по вертикальным направлениям также воздушное пространство и недра земли.

## Статья 3

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым линией границы стоячим и проточным водам, граница проходит неподвижно по прямой линии от одного пограничного знака к другому.

2. По участкам пограничных проточных вод граница проходит подвижно по прямой, ломаной или кривой линии также от одного пограничного знака к другому, причем на судоходных реках — по середине их главного фарватера (по тальвегу), на несудоходных реках, ручьях и каналах — по их середине или по середине главного рукава.

3. На Калининградском заливе (Висляны залев) граница проходит неподвижно по прямой линии, обозначенной буями. На Гданьском заливе — по линии створа, установленного на Балтийской косе (Межея Висляна).

4. Острова на пограничных реках территориально отнесены к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и занумерованы в документах демаркации в порядковой нумерации по каждой реке отдельно.

## Статья 4

1. На судоходных реках прохождение линии границы изменяется соответственно с естественным перемещением середины их главного фарватера (тальвега).

2. На несудоходных реках и ручьях прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением их середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этих рек и ручьев.

3. При определении на местности линии границы, проходящей по середине реки, ручья или канала, имеющиеся на них заливы во внимание не принимаются; серединой этих рек, ручьев и каналов в таких случаях считается выравненная линия, которая одинаково удалена от соответственно выравненных линий обоих берегов. Там, где нельзя точно определить эту линию берегов, серединой упомянутых пограничных вод считается середина водной поверхности при среднем уровне воды.

4. Изменения, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, по мере надобности, совместно констатируются надлежащими властями обоих Сторон.

Документы, констатирующие изменения положения середины пограничных рек, ручьев и каналов, к основным документам демаркации не прилагаются, а хранятся надлежащими властями Договаривающихся Сторон, обслуживающими данный участок границы.

5. Изменения русла пограничной реки или ручья вследствие природных явлений, влекущие за собой физические изменения территориальной принадлежности земельных угодий, населенных пунктов, имеющих ценность сооружений, построек и т. п., прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не согласятся о другом во время работ по проведению совместных проверок про-

хождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

6. Изменения в прохождении линии границы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, территориальной принадлежности островов на пограничных реках, отнесенных при демаркации границы к той или другой Стороне не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не согласятся о другом во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

В случае изменений, указанных в пункте 5 настоящей статьи, и невозможности принятия мер, указанных в пункте 5 статьи 16 настоящего Договора, линия границы, если бы она оказалась непроходящей более по реке или ручью, подлежит определению во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

При проведении этих работ линия границы, шедшая ранее по реке или ручью ломаной или кривой линией, может спрямляться.

### Статья 5

1. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон в 1961 году проведут совместную проверку прохождения линии границы на реках, ручьях и каналах путем измерений и других работ на местности. В дальнейшем такие совместные проверки будут проводиться через каждые десять лет в течение действия настоящего Договора, если ни одна из Договаривающихся Сторон не потребует этого раньше.

2. Совместные проверки прохождения линии границы на пограничных водных участках производятся в летнее время года. О начале совместных проверок прохождения линии границы надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются заранее с таким расчетом, чтобы каждая Сторона могла провести все необходимые для этого подготовительные работы.

3. В случае констатации изменений в прохождении линии границы на отдельных участках рек, ручьев и каналов с документами демаркации 1946-1947 гг., 1951 г. и 1958 г., надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон устанавливают новое прохождение линии границы и определяют принадлежность островов на этих участках границы.

Острова на пограничных реках территориально относятся к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и нумеруются в новых документах демаркации порядковыми номерами.

4. На участки рек, ручьев и каналов, где произошли изменения в прохождении линии границы, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон составляют в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, новые демаркационные документы в соответствии с документами демаркации, упомянутыми в статье 1 настоящего Договора.

5. Для производства указанных работ надлежащие власти Договаривающихся Сторон привлекают на паритетных началах экспертов, специалистов и других необходимых для этих работ лиц каждой из Сторон.

Расходы, связанные с этими работами, распределяются поровну между обеими Договаривающимися Сторонами.

6. Новые демаркационные документы участков пограничных вод, составленные надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон, подлежат утверждению Правительствами обеих Договаривающихся Сторон и вступают в силу со дня обмена нотами об их утверждении.

7. Новые документы на отдельные участки рек, ручьев и каналов, указанные в пункте 6 настоящей статьи, заменяют собой документы демаркации 1946-1947 гг., 1951 г. и 1958 г. на эти участки.

### Статья 6

1. Граница на местности обозначена следующими пограничными знаками:

а) на сухопутных участках границы — двумя деревянными или железобетонными пограничными столбами, установленными, как правило, на расстоянии 2,5 м каждый от линии границы, и круглым деревянным столбиком, или четырехгранным каменным или железобетонным столбиком, установленным между ними на самой линии границы;

б) в основных пунктах поворота границы и в отдельных характерных ее местах — двумя деревянными или бетонными пограничными столбами и бетонным монолитом, установленным между столбами на самой линии границы;

в) в местах перехода линии границы с сухопутного участка на водный и с водного на сухопутный — тремя деревянными или железобетонными пограничными столбами и деревянным столбиком или бетонным монолитом, причем два столба и столбик или монолит между ними установлены на одном берегу реки или озера, третий же столб — створный — на противоположном берегу, на продолжении линии границы.

На берегах Калининградского залива (Висляны залев) и Гданьского залива в местах выхода границы к заливам — железобетонными монолитами, установленными на самой линии границы.

д) на водных участках границы — двумя деревянными или железобетонными столбами, установленными по обоим берегам реки, ручья, канала или озера, или на одном из берегов и на острове.

е) на Калининградском заливе (Висляны залев) в период навигации — морскими буями, и в остальное время года — вехами, устанавливаемыми на самой линии границы, и створными знаками, установленными на побережье.

ф) на Гданском заливе линия, разграничивающая территориальные воды СССР и ПНР, — створом, установленным на Балтийской косе (Межея Висляна).

Створные знаки оборудованы маячной осветительной аппаратурой.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение по отношению к линии границы определяется соответствующими демаркационными документами.

3. Обозначение линии границы по другой системе, которая не была принята при демаркации, или замена существующих пограничных знаков пограничными знаками другого типа может иметь место лишь по специальному соглашению обеих Договаривающихся Сторон.

### Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы, в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

### Статья 8

1. Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

а) за пограничными столбами, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона;

б) за пограничными столбами, которые находятся на территории ПНР, уход обеспечивает Польская Сторона;

с) за столбиками и монолитами, установленными на самой линии государственной границы, уход берут на себя:

знаков с четной нумерацией — Советская Сторона;

знаков с нечетной нумерацией — Польская Сторона.

2. За створными знаками уход обеспечивает Советская Сторона; за буями и вехами, установленными на Калининградском заливе (Висляны залев), уход обеспечивает Польская Сторона.

### Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны обязуются сохранять в состоянии видимости границу на всей ее длине. Для этого пограничная просека шириной 10 м (по 5 м в обе стороны от линии границы, считая до ветвей деревьев) должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Запашка земли и возведение каких-либо сооружений на просеке не допускается, если надлежащие власти обеих Сторон не договорятся о другом. Запрет возведения сооружений не относится к сооружениям, предназначенным для охраны границы.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за десять дней до их начала. Представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон имеют право присутствовать при этих работах.



3. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы сооружения и постройки, как имеющиеся, так и вновь возводимые в непосредственной близости от границы, отвечали требованиям противопожарных правил. Этими правилами надлежащие власти Договаривающихся Сторон взаимно обмениваются.

### Статья 10

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят согласно статьям 7, 8 и 9 настоящего Договора по своему усмотрению.

2. Кроме односторонних осмотров, должны производиться один раз в два года совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

Совместные контрольные осмотры пограничных знаков производятся в летнее время. О начале совместного контрольного осмотра пограничных знаков каждый раз улаиваются надлежащие власти Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков производится не позднее, чем через десять дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. Если при осмотре будет установлено, что данные измерений, помещенные в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления и дополнения документов демаркации производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. О результатах контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется протокол в двух экземплярах, каждый на русском и на польском языках.

### Статья 11

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака восстановление или исправление его производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой пограничный столб этого знака находится или за которой столб или монолит закреплен. О начале работ оп восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за десять дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменялось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных знаков, поврежденных или уничтоженных половодьем или ледоходом, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и вновь устанавливать в местах, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

5. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках границы, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

6. О произведенных работах по восстановлению, исправлению или возведению пограничного знака на новом месте надлежащие власти Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках.

На каждый возведенный на новом месте пограничный знак, кроме того, составляются в месячный срок протокол пограничного знака и схема-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаться к ним.

7. В случае необходимости надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы.

Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации, и оформляться документами, указанными в пункте 6 настоящей статьи.

8. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 8 настоящего Договора, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно.

9. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков.

В случае повреждения или уничтожения пограничных знаков жителями другой Стороны указанные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

10. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный столб на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям этой Стороны с целью восстановления или исправления пограничного знака.

Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправить его безотлагательно.

## РАЗДЕЛ II

### Порядок пользования пограничными водами и пересекающими линию границы железными, шоссейными и другими дорогами

#### Статья 12

1. Реки, ручьи и каналы на тех участках, по которым проходит линия границы, а также Калининградский залив (Висляны залев), озера и пруды, пересекаемые этой линией, считаются пограничными водами.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами уважались соответствующие права и интересы Договаривающихся Сторон.

#### Статья 13

1. На пограничных реках, где линия границы проходит по середине главного фарватера, плавучим средствам (судам, лодкам) Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по всей ширине фарватера, независимо от прохождения по нему линии границы.

2. На пограничных несудоходных реках, ручьях, каналах и озерах плавучим средствам Договаривающихся Сторон предоставляется право плавания только до линии границы.

3. На Калининградском заливе (Висляны залев), в целях охраны границы и обеспечения сохранности пограничных знаков (буев), учитывая отклонение буев от линии границы в силу их циркуляции, плавучим средствам плавание вблизи линии границы не разрешается. Постановления настоящего пункта не относятся к судам, охраняющим и обслуживающим границу, а также к торговым судам, проходящим через границу по определенному маршруту в соответствии со статьей 14 настоящего Договора.

4. Плавучие средства обеих Сторон могут пересекать линию границы в непредвиденных настоящим Договором случаях только при наличии специального соглашения между Договаривающимися Сторонами.

5. Плавучие средства Договаривающихся Сторон могут приставать к принадлежащему другой Стороне берегу пограничной реки, озера или залива только в случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т. п.). В этом случае пограничные власти должны оказывать им необходимую помощь.

#### Статья 14

Польские торговые суда проходят через советскую часть Калининградского залива (Висляны залев), а также Балтийский канал (Пиллавский пролив) в двустороннем направлении в соответствии с ранее достигнутыми договоренностями.

### Статья 15

1. Плавающим средствам обеих Договаривающихся Сторон как самоходным, так и несамоходным, идущим на буксире, разрешается плавание в пограничных водах круглосуточно.

Несамоходным плавающим средствам, не идущим на буксире, а также мелким плавающим средствам (лодкам) как самоходным, так и несамоходным, запрещается плавание в пограничных водах в ночное время суток, начинающееся за полчаса до захода солнца и оканчивающееся через полчаса после его восхода.

На озерах Красное (Голдап) и Голодусь запрещается плавание в ночное время суток только вблизи линии границы.

2. Все плавающие средства, плавающие в пограничных водах, должны иметь: самоходные суда и несамоходные баржи — соответствующие флаги своих государств и присвоенные им названия или номера; лодки — на носу и корме полосы, окрашенные в цвет государственного флага, или флаги и присвоенные им номера.

3. Плавающим средствам, плавающим в пограничных водах, становиться на линии границы на якорь не разрешается, за исключением случаев вынужденной остановки.

4. Плавающие средства одной Договаривающейся Стороны, плавающие в пограничных водах с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1—3 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, к причалу, а также подвергаться досмотру или проверке документов.

### Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащем порядке, учитывались права и интересы другой Стороны в этих водах, и принимать меры против умышленных разрушений берегов пограничных рек, озер и каналов.

2. Если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения требования пункта 1 настоящей статьи, то он будет возмещен Стороной, причинившей данный ущерб.

3. Положение и направление проточных пограничных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут совместно необходимые меры к тому, чтобы устранять такие препятствия, которые могут вызвать изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, а также затруднять естественный сток воды по ним, плавание и сплав. В случае производства необходимых для того совместных работ порядок таких работ устанавливается соответствующими властями обеих Сторон. Расходы, связанные с этими работами, распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение.

4. В целях предупреждения изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов берега их должны укрепляться там,

где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

5. В случае изменения положения русла пограничных рек или ручьев естественным путем или в результате стихийного явления Договаривающиеся Стороны обязаны совместно произвести исправление русла, если это будет признано необходимым их надлежащими властями. Порядок производства этих работ, а равно и покрытия расходов, устанавливается совместно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с производством этих работ, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну.

### Статья 17

1. Естественный сток воды в проточных пограничных водах и в прилегающих к ним местах, затапливаемых при половодье, не может быть изменен или затруднен в ущерб другой Стороне возведением или перестройкой сооружений и построек как на воде, так и на берегах, или иным способом.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживаться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды из них, а также о всех других вопросах, относящихся к водному режиму.

### Статья 18

1. Проточные пограничные воды подлежат прочистке на тех их участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, а на других участках эти воды являются пограничными водами, эта Сторона производит за свой счет.

3. При прочистке проточных пограничных вод извлеченные грунты и камни должны отбрасываться от берега на такое расстояние и разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвалов берега и засорений русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

4. В случае обнаружения в пограничных водах или на их берегах одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов или трупов животных, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на их берегах трупов людей производится, в случае необходимости, совместно представителями надлежащих властей обеих Сторон.

### Статья 19

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к содержанию пограничных вод в должной чистоте с тем, чтобы не допускать отравления или загрязнения их химическими веществами и отбросами фабрично-заводских предприятий, замочки в них льна и конопля, а равно засорения их иными способами.

### Статья 20

1. Существующие на проточных пограничных водах мосты, плотины, шлюзы, дамбы и тому подобные сооружения сохраняются и могут эксплуатироваться, за исключением тех, снос которых будет признан необходимым соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

2. В случае необходимости переоборудования или сноса сооружений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, влекущих за собой изменения уровня воды на территории другой Договаривающейся Стороны, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия этой Стороны.

3. Возведение на проточных пограничных водах новых мостов, плотин, шлюзов, дамб и других гидротехнических сооружений, а также их эксплуатация производятся только по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 21

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут взаимно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасностей, создаваемых наводнением или ледоходом. В случае необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледохода.

Задержка в сообщении таких сведений или неприсылка их не может являться основанием для предъявления требований о возмещении убытков, причиненных наводнением или ледоходом.

### Статья 22

1. Сплав лесных материалов на всем протяжении пограничных проточных вод, включая и те места, где оба берега принадлежат одной из Договаривающихся Сторон, может производиться беспрепятственно обеими Сторонами.

2. Сроки и очередность спуска на воду лесных материалов и сплава их устанавливаются ежегодно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон не позднее, чем за два месяца до начала навигации на проточных пограничных водах. О дне начала сплавных работ надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон оповещают надлежащие власти другой Стороны не позднее, чем за 5 суток.

### Статья 23

1. Для обеспечения нормального сплава лесных материалов надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному согласию, в соответствии со статьей 2 Протокола к настоящему Договору, допускают выход на сопредельный берег и передвижение по нему рабочих для создания временных сплавных сооружений на предмет пропуска леса и зачистки данного берега от сплавляемой древесины.

2. О месте, времени перехода границы и количестве рабочих, которым необходим выход на сопредельный берег для выполнения работ, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются заблаговременно и не позднее, чем за 5 суток до начала работ.

3. Сплавляемые по пограничным проточным водам лесоматериалы обеих Договаривающихся Сторон не должны облагаться никакими таможенными пошлинами и другими сборами.

### Статья 24

1. Все сплавляемые лесные материалы должны быть маркированы, для чего соответствующие власти Сторон заблаговременно устанавливают образцы маркировки и обмениваются ими.

2. В случае, если сплавляемый лес будет очищаться от коры, то снимаемая кора не должна попадать в проточные пограничные воды.

### Статья 25

По вопросам, касающимся порядка пользования пограничными водами, их содержания, сплава лесных материалов по пограничным проточным водам, а также сотрудничества по гидрометеорологическим вопросам могут быть заключены дополнительные специальные соглашения.

### Статья 26

1. Сообщения по железным, шоссейным и другим дорогам, а также водным путям, пересекающим границу, и пункты перехода границы на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными, шоссейными и другими дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности соответственно шлагбаумы и специальные знаки.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать соответствующие меры к тому, чтобы открытые для движения участки железных, шоссейных и других дорог, а также водных путей в местах пересечения ими границы содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Исключения из этого правила могут быть предусмотрены в соглашениях между соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

### Статья 27

1. В настоящем Договоре обе Договаривающиеся Стороны условились о том, что мосты, плотины и шлюзы делятся линией границы по середине, независимо от прохождения линии границы по воде.

2. Мосты, пересекаемые границей, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет другого соглашения. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может по мере надобности производить технический осмотр частей пограничных мостов, плотин и шлюзов, расположенных на территории другой Стороны. Надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже, чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах. Осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

4. Порядок движения по пограничным мостам и другим местам перехода границы устанавливается надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

5. Постройка новых мостов, кладок или паромов, пересекающих линию границы, необходимостью сооружения которых определяется надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон, производится по согласованию между этими властями. Представители надлежащих властей предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста, кладки или парома и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов, кладок или паромов.

Протоколы заседаний Пограничных Уполномоченных, устанавливающие такие соглашения, утверждаются соответствующими властями обеих Сторон.

6. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожным мостам.

### Статья 28

Если при производстве совместных работ, указанных в статьях 16, 18 и 27 настоящего Договора, возникнет необходимость доставки материалов с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то в этом случае такие материалы при перевозке их через границу освобождаются от всяких сборов и таможенных пошлин.

## РАЗДЕЛ III

### Лесное хозяйство, рыболовство, охота и горное дело

#### Статья 29

1. На участках, прилегающих к линии границы, каждая из Договаривающихся Сторон будет вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному хозяйству другой Стороны.



2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет все меры к тому, чтобы не допускать массового появления вредителей леса, могущих угрожать лесному хозяйству другой Стороны, и в случае обнаружения их сообщит об этом другой Стороне.

3. При возникновении лесного пожара вблизи границы та из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

4. В случае угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

5. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица сопредельной Стороны могли разделить и увести эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

В этих случаях транспортировка деревьев через границу свободна от всяких сборов и таможенных пошлин.

6. По вопросам лесного хозяйства на пограничной территории соответствующие власти обеих Договаривающихся Сторон, в случае необходимости, могут заключить подробные соглашения.

### Статья 30

Польская Сторона для вывоза леса может пользоваться дорогой, проходящей по территории Советской Стороны в районе н. п. Радужное и Красный Лес (Роминска Пуща) в непосредственной близости от линии границы, при условии уведомления об этом надлежащих властей Советской Стороны не менее, чем за 10 суток до начала вывоза и соблюдения порядка перехода через границу, предусмотренного в статье 2 Протокола к настоящему Договору.

### Статья 31

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии запрещения:

а) применения взрывчатых, ядовитых, одуряющих веществ и других средств, влекущих за собой истребление и калеченье рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток, за исключением озер Голодусь и Красное (Голдап), где ловля рыбы в ночное время суток запрещается только вблизи линии границы.

2. Ловля рыбы на Калининградском заливе (Висляны залев) запрещается только вблизи линии границы.

3. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

### Статья 32

1. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

2. Во время охоты на пограничной территории стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускаются.

### Статья 33

1. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 м, в которых горное дело и работы по изысканию минеральных ископаемых, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

2. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 1 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

## РАЗДЕЛ IV

### Пограничные уполномоченные, их права и обязанности

#### Статья 34

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются Пограничные Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, их Заместители и Помощники.

#### Статья 35

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики назначают каждое Пограничных Уполномоченных и их Заместителей.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

3. Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным, когда они выступают в качестве представителей Сторон.

### Статья 36

1. Места официального пребывания и участки деятельности Пограничных Уполномоченных устанавливаются Протоколом к настоящему Договору.

2. Об изменении данных, указанных в разделе I Протокола к настоящему Договору, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

### Статья 37

1. Пограничные Уполномоченные имеют право назначать себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания будет сделано Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Число Помощников Пограничных Уполномоченных и места официального их пребывания могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными в течение срока действия настоящего Договора.

4. Объем прав Помощников определяется полномочиями, данными Пограничными Уполномоченными.

### Статья 38

Лицам, упомянутым в статье 34 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на русском и польском языках, выдаются:

Пограничным Уполномоченным Союза Советских Социалистических Республик и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Союза Советских Социалистических Республик;

Пограничным Уполномоченным Польской Народной Республики и их Заместителям — Командующим Пограничными войсками Польской Народной Республики;

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

### Статья 39

1. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны:

А. Принимать необходимые меры для предотвращения случаев нарушения порядка на границе.

В. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные вопросы, в том числе:

1) обстрел через границу;

2) убийства, ранения, телесные повреждения или иное нанесение вреда здоровью, явившиеся результатом действий через границу, а также насильственные действия в отношении лиц, находящихся на территории другой Стороны;

3) незаконный переход границы;

4) незаконный переход границы речными и морскими плавучими средствами, а также перелет границы летательными аппаратами вне ворот, установленных соответствующими соглашениями;

5) обнаружение рыбачьих лодок и орудий лова, оказавшихся в силу стихийных и других причин на территории другой Стороны;

6) перемещение, повреждение или разрушение пограничных, створных знаков и знаков, определяющих фарватер;

7) фотографирование через границу территории другой Стороны;

8) похищение, уничтожение или повреждение государственного или иного имущества на пограничной территории другой Стороны;

9) переход домашних животных и птиц, а также тарпанов и зубров через границу;

10) распространение пожара через границу на территорию другой Стороны;

11) незаконные переговоры через границу;

12) претензии о всякого рода возмещениях, предъявленных одной из Сторон, являющихся следствием того или иного случая нарушения порядка на границе;

13) иные пограничные вопросы, не требующие разрешения в дипломатическом порядке.

2. Одновременно с разрешением случаев нарушения порядка на границе надлежащие власти договариваются также о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны в результате случаев, предусмотренных в пп. 4, 5, 8 и 9 пункта 1 настоящей статьи.

#### Статья 40

1. Лица, которые неумышленно совершили незаконный переход границы и были задержаны на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны быть переданы в возможно короткий срок Пограничному Уполномоченному той Стороны, с территории которой они пришли.

2. Пограничными Уполномоченными должен быть определен порядок возвращения лиц, упомянутых в п. 1 настоящей статьи.

При этом Договаривающиеся Стороны соглашаются, что ни одна из них не имеет права отказываться от обратного приема этих лиц.

#### Статья 41

1. Пограничные Уполномоченные будут принимать необходимые меры и извещать о них Пограничных Уполномоченных другой Стороны в целях воспрепятствования нелегальному переходу какими-либо лицами границы в ту или другую Сторону.

2. Советские или польские граждане, которые умышленно нелегально перешли границу и были задержаны, будут переданы по решению надлежащих властей задержавшей Стороны надлежащим властям той Стороны, с территории которой они пришли.

3. Лица, упомянутые в пункте 2 данной статьи, могут не передаваться другой Стороны, если:

a) они являются гражданами той Стороны, которая их задержала;

b) кроме преступления — нелегального перехода границы, — они совершили другое преступление против законов той Стороны, на территорию которой они перешли.

4. Если Сторона, задержавшая лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, найдет нужным произвести дополнительные выяснения, то она может задержать этих лиц на время, необходимое для производства такого выяснения, сообщив о задержании Пограничному Уполномоченному другой Стороны.

В этом случае решение по вопросу о передаче задержанных лиц принимается соответствующими властями задержавшей Стороны в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

5. Если передача лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, не производится в силу причин, перечисленных в пункте 3, или не может быть произведена незамедлительно по каким-либо другим причинам, об этом должно быть сообщено Пограничному Уполномоченному другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 42

Лица, выехавшие через порганичный пункт с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие, по мнению органов охраны границы другой Стороны, надлежащих документов, в случае немедленного их возврата должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли.

#### Статья 43

1. Пограничные Уполномоченные принимают все зависящие от них меры к урегулированию случаев нарушения порядка на границе. Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

2. Особо серьезные случаи на границе, как например, убийства и тяжелые телесные повреждения, должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем.

Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующие расследования данного случая и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

3. Случаи, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Уполномоченных.

#### Статья 44

1. Пограничные Уполномоченные рассматривают и решают все вопросы, связанные с претензиями о возмещении убытков.

Постановления, совместно принятые Пограничными Уполномоченными, исчерпывающие тот или иной случай нарушения порядка на границе, являются обязательными и окончательными и вступают в силу с момента подписания протокола по рассмотренному вопросу.

Однако претензии о возмещении убытков, размер которых превышает 500 рублей (убытки, понесенные на территории Союза Советских Социалистических Республик) и 500 злотых (убытки, понесенные на территории Польской Народной Республики), передаются на согласование Сторон в дипломатическом порядке.

2. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Уполномоченными на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года.

#### Статья 45

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Порядок расчетов, вытекающих из постановлений Договора, будет установлен дипломатическим путем.

#### Статья 46

1. Пограничные Уполномоченные и их Заместители совместную работу проводят, как правило, на заседаниях или при встречах. О каждом заседании составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседаний, принятые постановления и срок их исполнения.

Постановления Пограничных Уполномоченных и их Заместителей с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными или иными средствами связи, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании или встрече.

2. Совместную работу Помощники Пограничных Уполномоченных проводят, как правило, при встречах. О каждой встрече Помощников составляется протокол, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашения, передаются на разрешение Пограничным Уполномоченным.

3. Протоколы о заседаниях Пограничных Уполномоченных и их Заместителей, а также о встречах Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках.

#### Статья 47

1. Заседания или встречи Пограничных Уполномоченных происходят по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

2. На заседание или на встречу, на которые приглашает Пограничный Уполномоченный одной Стороны, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительной причине (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, о чем Пограничный Уполномоченный заблаговременно уведомляет Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

3. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

4. На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных, из Заместителей или Помощников могут участвовать секретари, переводчики, эксперты и другие лица каждой из Сторон.

#### Статья 48

1. Заседание и встречи, о которых идет речь в статье 47 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Уполномоченного которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Уполномоченные или Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

2. Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

3. Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

#### Статья 49

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследования случаев нарушения порядка на границе.

Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 46 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

### Статья 50

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

### Статья 51

1. Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденции, а также происходит передача людей и имущества.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

2. Передача людей должна производиться лично Пограничными Уполномоченными или их Помощниками; передачу корреспонденции и имущества могут производить офицеры пограничных войск обеих Сторон по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, включая праздники и другие свободные от занятий дни.

4. Передача животных и птиц производится в районе перехода ими границы.

5. Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества.

6. Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны, а там, где возможно, установят друг с другом телефонную или другую связь.

7. Установление пунктов встречи на границе будет произведено Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.



## РАЗДЕЛ V

## Заключительные постановления

## Статья 52

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве в возможно более короткий срок.

## Статья 53

1. Настоящий Договор будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него.

2. Настоящий Договор может быть изменен по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

## Статья 54

Со дня вступления в силу настоящего Договора считаются утратившими силу Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о режиме советско-польской государственной границы вместе с Заключительным Протоколом, подписанный в Москве 8 июля 1948 года, Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов вместе с Протоколом и Заключительным Протоколом, подписанная в Москве 8 июля 1948 года, а также Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о внесении изменений в Договор о режиме советско-польской государственной границы и в Конвенцию о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанный в Москве 8 декабря 1951 года.

## Статья 55

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Москве 15 февраля 1961 года.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
Н. ФИРЮБИН

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики  
Б. ЯЩУК

\* \* \*

\*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 5 июня 1961 года; Государственным Советом Польской Народной Республики — 5 июля 1961 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Варшаве 20 сентября 1961 года.

### Протокол

**к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам**

Во исполнение Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Москве 15 февраля 1961 года, который в дальнейшем будет называться «Договор», обе Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

## РАЗДЕЛ I

### Пограничные участки

#### Статья 1

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик устанавливаются следующие участки деятельности Пограничных Уполномоченных:

1. Пограничный Уполномоченный Львовского участка с постоянным местом пребывания в г. Львове; его участок деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики (пограничный знак «Кременец» включительно) до пограничного знака № 1122 включительно.

2. Пограничный Уполномоченный Брестского участка с постоянным местом пребывания в г. Бресте; его участок деятельности простирается от пограничного знака № 1122 исключительно до реки Нарев (пограничный знак № 1533 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Гродненского участка с постоянным местом пребывания в г. Гродно; его участок деятельности простирается от реки Нарев (пограничный знак № 1533 исключительно) до н. п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Калининградского участка с постоянным местом пребывания в г. Правдинск; его участок деятельности простирается от н. п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 исключительно) до восточного берега Калининградского залива (Висляны залев).

5. Пограничный Уполномоченный Балтийского участка с постоянным местом пребывания в г. Клайпеда; его участок деятельности про-

стирается от восточного берега Калининградского залива (Висляны залев) до западного берега Балтийской косы [(Межея Висляна) (пограничный знак № 2439 — монолит)] и далее до точки пересечения линии разграничения территориальных вод СССР и ПНР в Гданьском заливе с внешним краем территориальных вод СССР.

Со стороны Польской Народной Республики устанавливаются следующие участки деятельности Пограничных Уполномоченных:

1. Пограничный Уполномоченный Жешовского участка с постоянным местом пребывания в г. Перемышль; его участок деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики (пограничный знак «Кременец» включительно) до железной дороги Ярослав-Рава Русская (пограничный знак № 672 включительно).

2. Пограничный Уполномоченный Хелмского участка с постоянным местом пребывания в г. Хелм; его участок деятельности простирается от железной дороги Ярослав-Рава Русская (пограничный знак № 672 исключительно) до н. п. Орхово, расположенного южнее г. Влодава (пограничный знак № 1122 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Тереспольского участка с постоянным местом пребывания в г. Тересполь; его участок деятельности простирается от н. п. Орхово, расположенного южнее г. Влодава (пограничный знак № 1122 исключительно) до н. п. Немиров (пограничный знак № 1345 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Белостокского участка с постоянным местом пребывания в г. Белосток; его участок деятельности простирается от н. п. Немиров (пограничный знак № 1345 исключительно) до н. п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 включительно).

5. Пограничный Уполномоченный Кентшинского участка с постоянным местом пребывания в г. Кентшин; его участок деятельности простирается от н. п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 исключительно) до восточного берега Калининградского залива (Висляны залев).

6. Пограничный Уполномоченный Балтийского участка с постоянным местом пребывания в г. Гданьск; его участок деятельности простирается от восточного берега Калининградского залива (Висляны залев) до западного берега Балтийской косы [(Межея Висляна) (пограничный знак № 2439 — монолит)] и далее до точки пересечения линии разграничения территориальных вод СССР и ПНР в Гданьском заливе с внешним краем территориальных вод ПНР.

Пограничный Уполномоченный Балтийского участка Польской Народной Республики совместно с Пограничным Уполномоченным Балтийского участка Союза ССР будет также рассматривать вопросы нарушения плавучими средствами, принадлежащими Польской Народной Республике, территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе на участке от внешнего края территориальных вод ПНР до внешнего края территориальных вод СССР.

## РАЗДЕЛ II

## Порядок перехода границы

## Статья 2

1. Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений Договора.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 38 Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а на полномочии Помощника, кроме того, — виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец полномочия — приложения 1 и 2).

2. Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Уполномоченным одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

3. Упомянутые в п. 2 визы, а также визы для Помощников Пограничных Уполномоченных выдаются на многократный переход границы сроком до 12 месяцев.

4. Лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, или для производства работ по поручению Пограничного Уполномоченного, могут переходить границу в обе стороны на основании удостоверения или общего списка на разовый переход границы, действительных сроком до 24 часов. Удостоверения и общие списки подписываются Пограничным Уполномоченным одной Стороны и визируются Пограничным Уполномоченным другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Группы рабочих переходят границу только в дневное время суток вместе с возглавляющими эти группы на основании общих списков, являющихся приложениями к удостоверениям, выдаваемым возглавляющим группы.

5. Пограничные Уполномоченные дают визу на документах, указанных в пп. 2 и 4 настоящей статьи, не позднее трех дней со дня поступления документов на визирование.

6. Лица, производящие, на основании соглашений между соответствующими властями обеих Сторон, работы по строительству и обеспечению сохранности коммуникационных сооружений, мостов, водных сооружений, а также по регулированию рек, производству измерений и другие подобные работы, могут переходить границу на основании пограничных пропусков, выдаваемых в соответствии с порядком, установленным в каждой из Сторон.

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон совместно устанавливают место и время перехода границы указанных выше лиц и делают соответствующие отметки на их пропусках.

7. Рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием их обратного вывоза, а также продуктов питания и табачных изделий, необходимых на время работы.

В случае, если производство работ будет продолжаться в течение нескольких дней, предметы эти могут быть оставлены на месте работы с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

8. О потере удостоверения на переход границы или пограничного пропуска следует немедленно заявить ближайшим пограничным властям, которые известят об этом пограничные власти другой Договаривающейся Стороны.

Надлежащие власти обеих Сторон будут взаимно информировать друг друга об аннулировании удостоверений на переход границы и пограничных пропусков.

9. Лицам, получающим пограничные пропуска, должны быть объяснены их обязанности по соблюдению пошлинных и валютных правил обеих Сторон. Лица, не соблюдающие этих правил, могут быть лишены пограничного пропуска.

### Статья 3

Лица, уполномоченные переходить границу, обязаны каждый раз при переходе границы предъявлять удостоверение на переход границы или пограничные пропуска органам охраны границы обеих Договаривающихся Сторон для отметок.

### Статья 4

1. Переход границы совершается только в пунктах, установленных в соответствии со статьей 51 Договора, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

2. О дне и часе каждого перехода границы лицами, указанными в ст. 2 пп. 1 и 2 настоящего Протокола, следует заблаговременно и во всяком случае не позднее, чем за 12 часов уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

3. Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 2 настоящего Протокола, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

### Статья 5

1. Пограничным Уполномоченным, их Заместителям и Помощникам гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

2. Секретарям, переводчикам и экспертам гарантируется личная неприкосновенность во время пребывания их на территории сопредельной Стороны в соответствии с пп. 1 и 2 ст. 2 настоящего Протокола. Неприкосновенными также являются находящиеся при них служебные бумаги.

3. Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспоплавно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

**Статья 6**

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

**Статья 7**

Право перехода границы для выполнения постановлений Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим причинам.

О приостановлении права перехода границы должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

**Статья 8**

В случае пожара или других стихийных бедствий пожарные отряды или другие спасательные группы могут переходить границу по спискам в любой момент дня и ночи, согласовав место и время перехода с Пограничными Уполномоченными Сторон.

**Статья 9**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и составлен в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Москве 15 февраля 1961 года.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
Н. ФИРЮБИН

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики  
Б. ЯЩУК

Приложение 1  
Образец

1-я страница (размер 15×10 см)

**ПОЛНОМОЧИЕ**

Место  
для  
фотокарточки

Место  
печати

.....  
(подпись владельца)

## 2-я страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве 15 февраля 1961 г., назначило

.....  
(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на .....

(наименование участка)

участке советско-польской границы от пограничного знака №.....  
до пограничного знака №.....

.....  
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Польской Народной Республики.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

.....  
(звание, фамилия)

Место печати

г. Москва «.....» ..... 19..... г.

3-я страница (польский текст страницы 2)

Приложение 2  
Образец

1-я страница (размер 15×10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место  
для  
фотокарточки

Место  
печати

.....  
(подпись владельца)

2-я страница

На основании статьи 37 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве 15 февраля 1961 года,

.....  
(звание, фамилия, имя и отчество)

назначен помощником Пограничного Уполномоченного на .....  
..... участке советско-польской границы.  
(наименование участка)

.....  
(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы в районе от пограничного знака №..... до пограничного знака №..... и пребывания в пограничной полосе Польской Народной Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....  
(звание, фамилия)

Место печати

..... «.....» ..... 19..... г.

3-я страница (польский текст страницы 2)

4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

Приложение 3  
Образец

1-я страница (размер 15×10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Место  
для  
фотокарточки

Место  
печати

.....  
(подпись владельца)



## 2-я страница

На основании статьи 2 Протокола к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве 15 февраля 1961 г.,

.....  
(звание, фамилия, имя и отчество)

являющийся.....

.....  
(должность)

Пограничного Уполномоченного на.....

.....  
(наименование участка)

участке советско-польской границы, имеет право переходить советско-польскую границу в обе стороны на участке .....

.....  
(наименование участка)

от пограничного знака №..... до пограничного знака №.....

и находиться в пограничной полосе Польской Народной Республики.

## ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....  
(звание, фамилия)

Место печати

.....«.....»..... 19)..... г.

3-я страница (польский текст страницы 2)

## 4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

Приложение 4

Образец

1-я страница (размер 15×10 см)

## УДОСТОВЕРЕНИЕ

на разовый переход советско-польской границы  
в обе стороны

2-я страница

На основании статьи 2 Протокола к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве 15 февраля 1961 г.,

.....  
(фамилия, имя и отчество)

проживающий в .....

родившийся .....

(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-польскую границу в обе ее стороны

.....  
(название пунктов переходов)

и находиться в пограничной полосе Польской Народной Республики.

Действительно с ..... часов «.....» ..... 19..... г.

до ..... часов «.....» ..... 19..... г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....  
(звание, фамилия)

Место печати

.....  
(место и время выдачи)

---

3-я страница (польский текст страницы 2)

---

4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О награждении тов. Золотухина Г. С. орденом Ленина

В связи с пятидесятилетием со дня рождения и за заслуги перед Советским государством наградить первого секретаря Тамбовского обкома КПСС тов. **Золотухина** Григория Сергеевича орденом **Ленина**.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль, 14 декабря 1961 г.

---

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О награждении тов. Тока С. К. орденом Ленина

В связи с шестидесятилетием со дня рождения и за заслуги перед Советским государством наградить первого секретаря Тувинского обкома КПСС тов. **Тока** Салчака Колбакхорековича орденом **Ленина**.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**  
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль, 14 декабря 1961 г.

---

I

УКАЗ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**172** О назначении тов. Козлова Михаила Ивановича Министром сельского хозяйства Эстонской ССР

Назначить тов. **Козлова** Михаила Ивановича Министром сельского хозяйства Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **А. МЮРИСЕП**  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **Б. ТОЛБАСТ**

Таллин, 19 декабря 1961 г.

---

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**173** О внесении дополнений и изменений в Уголовный кодекс Эстонской ССР и в Уголовно-процессуальный кодекс Эстонской ССР

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

**Статья 1.** В соответствии с Указом Президиума Верховного Совета СССР от 1 июля 1961 года «Об усилении уголовной ответственности за нарушение правил о валютных операциях»:

1. Дополнить часть первую статьи 22 Уголовного кодекса Эстонской ССР и изложить ее в следующей редакции:

**«Статья 22. Исключительная мера наказания — смертная казнь**

(1) В виде исключительной меры наказания, впредь до ее полной отмены, допускается применение смертной казни — расстрела — за измену Родине (ст. 62 настоящего Кодекса), шпионаж (ст. 63), террористический акт (ст. ст. 64 ч. 1 и 65 ч. 1), диверсию (ст. 66), бандитизм (ст. 75), изготовление с целью сбыта или сбыт поддельных денег и ценных бумаг, совершенные в виде промысла (ст. 85 ч. 2), спекуляцию валютными ценностями или ценными бумагами в виде промысла или в крупных размерах, нарушение правил о валютных операциях лицом, ранее осужденным за спекуляцию валютными ценностями или ценными бумагами или нарушение правил о валютных операциях (ст. 86 ч. 2), умышленное убийство при отягчающих обстоятельствах (ст. ст. 101 и 215 ч. 3), хищение государственного или общественного имущества в особо крупных размерах (ст. 93<sup>1</sup>), а в военное время или в боевой обстановке — и за другие особо тяжкие преступления в случаях, специально предусмотренных законодательством Союза ССР».

2. Дополнить часть вторую статьи 86 Уголовного кодекса Эстонской ССР и изложить ее в следующей редакции:

«(2) Спекуляция валютными ценностями или ценными бумагами в виде промысла или в крупных размерах, а равно нарушение правил о валютных операциях лицом, ранее осужденным по части 1 настоящей статьи, —

наказывается лишением свободы на срок от пяти до пятнадцати лет с конфискацией имущества и со ссылкой на срок от двух до пяти лет или без ссылки или смертной казнью с конфискацией имущества».

**Статья 2.** В соответствии с законом Эстонской Советской Социалистической Республики от 8 июня 1961 года «Об усилении борьбы с антиобщественными, паразитическими элементами» дополнить Уголовный кодекс Эстонской ССР статьей 201<sup>2</sup>, изложив ее в следующей редакции:

**«Статья 201<sup>2</sup>. Уклонение от труда лица, ведущего антиобщественный, паразитический образ жизни**

Злостное уклонение от труда лица, ведущего антиобщественный, паразитический образ жизни, которое по постановлению народного суда или общественному приговору было направлено в обязательном порядке в установленную местность с привлечением к труду — нака-

зывается исправительными работами на срок до одного года с удержанием 10 % из заработка».

**Статья 3.** В соответствии с Указом Президиума Верховного Совета СССР от 21 июня 1961 года «О дополнении статьи 28 Основ уголовного судопроизводства Союза ССР и союзных республик» дополнить статью 104 Уголовно-процессуального кодекса Эстонской ССР, изложив ее в следующей редакции:

**«Статья 104. Органы предварительного следствия.**

Предварительное следствие по уголовным делам производится следователями прокуратуры, а по делам о преступлениях, предусмотренных статьями 62—68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 81, 82, 86, 86<sup>1</sup> (в части, касающейся укрывательства государственных преступлений, предусмотренных статьями 62—67, 70, 76 и 86), 87 (в части, касающейся недонесения о государственных преступлениях, предусмотренных статьями 62—67 и 70) и частями 1, 2 и 3 статьи 234 Уголовного кодекса Эстонской ССР, также следователями органов государственной безопасности».

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

## УКАЗ

### ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**174** О дополнении и частичном изменении Указа Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 18 января 1957 г. «Об ответственности за мелкое хулиганство»

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

Внести в Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 18 января 1957 года «Об ответственности за мелкое хулиганство» (с дополнениями, внесенными Указом Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 30 января 1959 года) следующие дополнения и изменения:

1. Статью 2 дополнить частью третьей, изложив ее следующим образом: «С учетом личности нарушителя и характера поступка материалы о мелком хулиганстве могут быть направлены общественным организациям, коллективам трудящихся или товарищеским судам для принятия мер общественного воздействия».

2. Статью 4 после слов: «... административной комиссией районного или городского Совета депутатов трудящихся» дополнить новой частью, изложив ее следующим образом:

«Те же действия, совершенные лицами, не имеющими определенного местожительства и работы, влекут за собой арест на срок от трех до пятнадцати суток в соответствии со ст. ст. 2 и 3 Указа Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 18 января 1957 года».

3. Дополнить упомянутый выше Указ статьями 5, 6 и 7, изложив их следующим образом:

«5. Установить, что в случаях уклонения арестованного от физической работы или нарушения им установленного режима в местах отбывания ареста, нарушитель постановлением народного судьи подвергается дополнительному аресту на срок от трех до семи суток и тем же постановлением с него взыскивается стоимость питания за дни невыхода на работу.

6. Возложить на соответствующие исполнительные комитеты районных и городских Советов депутатов трудящихся организацию трудового использования лиц, арестованных за мелкое хулиганство и появление в общественных местах в пьяном виде.

7. Установить, что к ответственности за мелкое хулиганство и появление в общественных местах в пьяном виде привлекаются лица в возрасте не менее 16 лет».

4. Из текста ст. 3 исключить слово «постоянной».

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

## ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**175** О внесении поправки в Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 23 сентября 1961 года «О награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства»

1. Удовлетворить ходатайство исполнительного комитета Нарвского городского Совета депутатов трудящихся и исключить из Указа Президиума Верховного Совета Эстонской ССР от 23 сентября 1961 г. «О награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства» Артеменко Лемпи Степановну, приговором Нарвского городского народного суда от 14 июля 1961 г. осужденную к лишению свободы сроком на три года.

2. Отметить неудовлетворительность контроля исполнительного комитета Нарвского городского Совета депутатов трудящихся за представлением к награждению многодетных матерей.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ  
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**176** Об утверждении описания нагрудного знака «Заслуженный строитель Эстонской ССР»

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

1. Утвердить описание нагрудного знака «Заслуженный строитель Эстонской ССР».

2. Поручить Совету Министров Эстонской ССР обеспечить изготовление названных нагрудных знаков.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

О п и с а н и е

**нагрудного знака «Заслуженный строитель Эстонской ССР»**

Нагрудный знак «Заслуженный строитель Эстонской ССР» представляет собой пластинку из нейзильбера, имеющую форму равнобедренной трапеции. Ширина нагрудного знака сверху 17 мм, внизу 14 мм, высота 25 мм.

В левой части нагрудного знака помещено изображение башенного крана, в его правой части — контуры строящегося дома, выполненные из черной эмали на позолоченном фоне. В нижней части нагрудного знака помещена надпись «Заслуженный строитель ЭССР» (на эстонском языке), выполненная из красной эмали, причем буквы «ЭССР» помещены на позолоченном фоне в правой части знака, а слова «Заслуженный строитель» — на фоне из черной эмали в нижней части знака.

Нагрудный знак соединяется двумя ушками и кольцом с прямоугольной позолоченной рамкой из нейзильбера шириной 16 мм, высотой 8 мм, имеющей по бокам выемки.

Вдоль оснований рамки идут прорезы. Внутренняя часть рамки между прорезами покрыта красной муаровой лентой шириной 13 мм.

На оборотной стороне нагрудного знака выгравирован его порядковый номер.

Нагрудный знак прикрепляется к одежде булавкой.

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

---

## II

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**177** О награждении медалью «За отвагу на пожаре»

За отвагу и самоотверженность, проявленные при спасении человека от огня и тушении пожара, наградить от имени Президиума Верховного Совета СССР военнослужащих **Гончаренко** Анатолия Васильевича и **Зайцева** Анатолия Васильевича медалью «За отвагу на пожаре».

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

---

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**178** О награждении тов. Тамма Х. О. медалью «За отвагу на пожаре»

За смелость и решительность, проявленные при спасении ребенка из огня, наградить от имени Президиума Верховного Совета СССР рабочего Дорожно-строительного управления № 3 **Тамма** Хиллара Оскаровича медалью «За отвагу на пожаре».

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП  
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

---

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**179** О награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства»

На основании Указа Президиума Верховного Совета СССР от 18 августа 1944 года наградить от имени Президиума Верховного Совета СССР:

А. Матерей, родивших и воспитавших восемь детей  
орденом «Материнская слава» II степени

По Абьяскому району

1. Ааль Лидию Михайловну — домашнюю хозяйку, Саардеский сельсовет.



По Пыльтсамааскому району

2. **Вызу** Хельгу Сергеевну — домашнюю хозяйку, Пуурманиский сельсовет.

Б. Матерей, родивших и воспитавших семь детей  
орденом «Материнская слава» III степени

По Абьяскому району

1. **Ашихмину** Лию Андреевну — домашнюю хозяйку, Талиский сельсовет.

По Йыгеваскому району

2. **Арро** Евгению Петровну — члена колхоза имени В. И. Ленина.

По Кингисепскому району

3. **Кунинг** Хельгу-Эльфриде Александровну — члена колхоза «Хоммик».

4. **Раху** Вирве-Марию Йоханновну — члена колхоза «Ранник».

По Пайдескому району

5. **Уусмаа** Вирве Ааревну — члена колхоза имени В. И. Ленина.

По Пыльваскому району

6. **Коор** Майму — члена колхоза имени К. Е. Ворошилова

По городу Пярну

7. **Юхкам** Агинию Константиновну — члена колхоза имени М. И. Калинина.

В. Матерей, родивших и воспитавших шесть детей  
медалью «Медаль материнства» I степени

По Эльваскому району

1. **Тухкур** Лайне Карловну — домашнюю хозяйку, Пухьяский сельсовет.

По Хаапсалускому району

2. **Раба** Эльвийне Густавовну — члена колхоза «Вальгус».

По городу Кохтла-Ярве

3. **Мягни** Эльзу Хермановну — домашнюю хозяйку, город Кивийли.

По городу Нарва

4. **Алексееву** Марию Ильиничну — работницу комбината «Кренгольмская Мануфактура».

По Пыльваскому району

5. **Аадусаар** Хелене-Розалие Густавовну — домашнюю хозяйку, Микитамяэский сельсовет.

По городу Пярну

6. **Хуберг** Майму Юрьевну — члена колхоза «Эдази».

По Тартускому району

7. **Гретсину** Надежду Елисеевну — домашнюю хозяйку, Пейпсиэерский сельсовет.

Г. Матерей, родивших и воспитавших пять детей  
медалью «Медаль материнства» II степени

По Эльваскому району

1. **Веске** Хелене Яановну — члена колхоза «Видрике».

По Харьюскому району

2. **Леппер** Аделе Яковлевну — домашнюю хозяйку, Козеский сельсовет.

3. **Ваас** Клариссу Иоозеповну — члена колхоза «Выйду Тээ».

По Йыгеваскому району

4. **Горачеву** Галину Яковлевну — домашнюю хозяйку, Раяский сельсовет.

По Пайдескому району

5. **Баммер** Айно Юлиусовну — работницу совхоза «Вийзу».

По Пыльваскому району

6. **Эйт** Койдулу — члена колхоза «Тулевик».

7. **Ильп** Мээту Густавовну — домашнюю хозяйку, Вальгьярвеский сельсовет.

8. **Лутс** Марию Михайловну — домашнюю хозяйку, Вярскасский сельсовет.

9. **Вези** Эрику Юхановну — домашнюю хозяйку, Коорастеский сельсовет.

По городу Пярну

10. **Филиппову** Алиде Аугустовну — работницу Пярнуского лесхоза.

11. **Мяэсалу** Клаару — члена колхоза «Партизан».

12. **Пельберг** Хельги Георгиевну — работницу Пярнуского мясокомбината.

По городу Таллину

13. **Шмитт** Лидию — работницу, Морской район.

По Вырусскому району

14. **Кальмус** Элли Яановну — домашнюю хозяйку, Рыугеский сельсовет.

15. **Пиху** Лейду — члена колхоза «Октообер».

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР А. МЮРИСЕП

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 23 декабря 1961 г.

---

## III

**В Комиссии Верховного Совета Эстонской ССР  
по культуре и народному образованию**

23 декабря с. г. в городе Выру состоялась совместное заседание постоянных комиссий Верховного Совета Эстонской ССР и Вырусского районного Совета по культуре и народному образованию. Комиссия рассматривала вопрос о ходе проведения в жизнь Закона Эстонской ССР «Об укреплении связи школы с жизнью и о дальнейшем развитии системы народного образования в Эстонской ССР» в Вырусском районе.

На заседании присутствовали руководящие работники исполкома Вырусского районного Совета, председатели исполкомов сельских Советов, председатели соответствующих постоянных комиссий Вырусского и Антслаского городских Советов и сельских Советов района, общественные инспектора отдела народного образования исполкома районного Совета, инспектора школ Министерства просвещения республики и местный актив.

В принятом решении комиссии отметили большую работу, проделанную в Вырусском районе, по проведению в жизнь Закона о школе. Районам республики рекомендовано использовать опыт Вырусского района в этом деле.

Всеобщее обязательное 8-летнее образование введено в Вырусском районе уже с 1960/61 учебного года. Родители, учителя, учащиеся и общественность района принимали активное участие в строительстве и оборудовании школьных зданий, интернатов и мастерских. Вырусская 2-я средняя школа реорганизована в школу продленного дня, став одной из первых в республике школ такого типа. В 1960/61 учебном году большинство школ в районе переведено на производственное обучение. В деле организации производственного обучения и совершенствования преподавателей в этой области особенно положительным является опыт Вырусской 1-й средней школы. В школах района учащиеся принимают большое участие в общественно полезном труде.

Вместе с тем были отмечены и некоторые недостатки в осуществлении Закона о школе. В 1961/62 учебном году некоторые из выпускников VII класса (в возрасте старше 16 лет) не продолжили учебу. В ряде интернатов необходимо улучшить жилищные условия учеников. Некоторые колхозы и совхозы района недостаточно заботятся о питании детей своих работников.

Недостатки в проведении в жизнь Закона о школе имеются и в области производственного обучения. Так, например, совхозы «Выйт» и «Антсла», опытно-показательное хозяйство «Вяймела», Вырусский завод газоанализаторов, Вырусское стройуправление и некоторые другие базовые предприятия не обеспечивают учащимся нормальных условий для производственного обучения. Учащимся не выделены отдельные рабочие места, не организованы учебные цеха и кабинеты. Нередко отсутствует связь между школами и базами производственного обучения. Районный педагогический кабинет недостаточно занимается усовершенствованием знаний преподавателей производствен-

ного обучения и распространением передового опыта. Недостает также нужных для производственного обучения учебных пособий и учебников.

Постоянные комиссии Верховного Совета Эстонской ССР и Вырусского районного Совета по культуре и народному образованию сделали республиканским ведомством, исполкому Вырусского районного Совета, его отделу народного образования, директорам школ ряд предложений по улучшению проведения в жизнь Закона о школе.

### **В постоянных комиссиях Верховного Совета Эстонской ССР**

На днях состоялось заседание Комиссии Верховного Совета Эстонской ССР по здравоохранению и социальному обеспечению. В заседании Комиссии приняли участие председатели комиссий по здравоохранению и социальному обеспечению районных и городских Советов депутатов трудящихся.

Заслушаны были доклады члена Коллегии Министерства здравоохранения Эстонской ССР т. А. Сарапа и Министра социального обеспечения Эстонской ССР т. Э. Виск о задачах по здравоохранению и социальному обеспечению, поставленных XXII съездом КПСС.

На заседании присутствовали: Министр здравоохранения Эстонской ССР т. А. Гольдберг, заведующий отделом Совета Министров Эстонской ССР т. Б. Усатенко, заведующий отделом Госплана Совета Министров Эстонской ССР т. Я. Козе, которые ответили на ряд заданных присутствовавшими вопросов. Произошел обмен мнениями с председателями постоянных комиссий районных и городских Советов депутатов трудящихся о повышении роли комиссий и их помощи в деле успешного выполнения задач, стоящих перед республикой в области здравоохранения, социального страхования и социального обеспечения.

Далее Комиссия подвела итоги проведения в жизнь своих предложений министерствами республики и другими республиканскими ведомствами.

Комиссия утвердила перспективный план своей работы на 1962 год, который будет сообщен соответствующим постоянным комиссиям районных и городских Советов депутатов трудящихся.

\* \*  
\*

В связи с открывающейся 25 декабря с. г. VII сессией Верховного Совета Эстонской ССР V созыва, с 5 октября по 6 декабря с. г. проходили заседания Комиссий Верховного Совета Эстонской ССР по здравоохранению и социальному обеспечению, по культуре и народному образованию, по сельскому хозяйству, по торговле и общественному питанию, по промышленности и транспорту. На заседаниях были заслушаны доклады представителей Госплана Совета Министров Эстонской ССР о проекте Государственного плана развития народного хозяйства Эстонской ССР на 1962 год, был рассмотрен проект плана.

Комиссии рассмотрели также претензии министерств республики и других республиканских ведомств, представленные ими по проекту народнохозяйственного плана.

Проект народнохозяйственного плана Комиссиями одобрен. Министерством республики и другим республиканским ведомствам были сделаны предложения по предотвращению впредь имевших место в их работе недостатков и улучшению выполнения стоящих перед ними задач.

Комиссии внесли также свои соображения по представленным претензиям.

\* \*  
\*

Бюджетная комиссия Верховного Совета Эстонской ССР работала с 11 по 19 декабря с. г. Комиссия рассмотрела проекты Государственного плана развития народного хозяйства и Государственного бюджета Эстонской ССР на 1962 год.

11 декабря на пленарном заседании были заслушаны доклад Председателя Госплана Совета Министров Эстонской ССР т. Х. Аллика о проекте Государственного плана развития народного хозяйства Эстонской ССР на 1962 год и доклад Министра финансов Эстонской ССР т. А. Тиханэ о проекте Государственного бюджета Эстонской ССР на 1962 год.

12 декабря работа была продолжена в подкомиссиях, образованных Бюджетной комиссией. Были заслушаны доклады ряда министерств, других республиканских ведомств и исполкомов районных Советов депутатов трудящихся об исполнении Государственного бюджета и народнохозяйственного плана за 1961 год. Бюджетная комиссия рассмотрела претензии, представленные республиканскими ведомствами и исполкомами районных Советов и городских Советов республиканского подчинения по проекту Государственного бюджета на 1962 год.

В работе Бюджетной комиссии участвовали специалисты из Госплана Совета Министров Эстонской ССР, Министерства финансов Эстонской ССР и представители Центрального статистического управления Эстонской ССР, Комиссии государственного контроля Совета Министров Эстонской ССР, республиканских контор Госбанка СССР и Стройбанка СССР и профсоюзов.

Бюджетная комиссия одобрила проект Государственного бюджета республики на 1962 год и разработала свои соображения и предложения для представления их Верховному Совету Эстонской ССР.

ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ  
В АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДЕЛЕНИИ  
РСФСР

**Преобразование рабочих поселков в города районного подчинения**

Указами Президиума Верховного Совета РСФСР от 18 декабря 1961 года рабочие поселки Лобня и Сходня Солнечногорского района Московской области преобразованы в города районного подчинения.

Городские Советы городов Лобня и Сходня подчинены Солнечногорскому городскому Совету депутатов трудящихся.

УЗБЕКСКАЯ ССР

**Переименование Сталинского и Ворошиловского районов Андижанской области**

Идя навстречу пожеланиям трудящихся, учитывая решения общих собраний коллективов промышленных предприятий, колхозов, общественных организаций, а также ходатайство исполнительного комитета Андижанского областного Совета депутатов трудящихся, Президиум Верховного Совета Узбекской ССР Указом от 28 ноября 1961 года переименовал следующие районы и поселок Андижанской области:

- а) Ворошиловский — в **Ильичевский** район;
- б) Сталинский — в **Московский** район и поселок Сталино — в **Московский**.

---

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

5,5 trükipoognat. Tellimise nr. 852.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

5,5 печ. листа. Заказ № 852.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.



EESTI  
RAHVUSRAAMATUKOGU  
AR

39029

Reamatupala

62-1872